

tendue? Qui certes, leur voix a retenti par toute la terre, leur parole s'est fait entendre jusqu'aux extrémités du monde.

19. Et Israël n'en a-t-il point eu aussi connaissance? *Oui, sans doute, il l'a su, puisque qui est le premier de tous les prophètes, a dit: Je vous rendrai justes, d'un peuple qui n'est pas son peuple, et je ferai que cette nation insensée deviendra l'objet de votre indignation.*

20. Isais dit hautement: Ceux qui ne me cherchaient pas m'ont trouvé; et je me suis fait voir à ceux qui ne m'avaient point à me connaître.

21. Et adressant sa parole à Israël, il dit: J'ai tendu mes bras durant tout le jour à ce peuple incrédule et rebelle à mes paroles.

## CHAPITRE XI.

Destinée du peuple Juif. Beaucoup ont été d'abord réprouvés, mais à la fin des temps ils se convertiront tous.

1. Que dirai-je donc? Est-ce que Dieu a rejeté son peuple? Non certes: car moi-même je suis Israélite de la race d'Abraham, de la tribu de Benjamin.

2. Dieu n'a point rejeté son peuple qu'il a connu dans sa prescience: ne savez-vous pas ce qui est rapporté d'Élie dans l'Écriture; de quelle sorte il demandait justice à Dieu contre Israël, en disant:

ses lignes n'avant pas encore été annoncées à toute la terre. [Il avait déjà été publié dans beaucoup de contrées. Mais l'Apôtre cite ces paroles pour indiquer que sa prédication sera universelle, et que le christianisme ne sera pas, comme le judaïsme, une religion locale, la religion d'un seul peuple et d'un seul pays. Comme il s'adresse aux Juifs, il veut s'appuyer de la meilleure manière, puisqu'il devint manifeste qu'elle n'est pas autre que la doctrine de Moïse et des prophètes.]

Car. XI. — 1. *Dico ergo.* Ce chapitre termine la partie dogmatique de cette Épître. Après avoir établi que les Gentils sont justifiés par la foi, et que les Juifs sont justifiés par la justice par leur incrédule, saint Paul console les Juifs en établissant: 1.° Que Dieu ne les a pas pas réprouvés, mais qu'il a conservé un certain nombre (1-10); 2.° que leur chute a été tout temporaire. Et il exhorte à ce sujet les Gentils à ne pas les mépriser, et à ne pas insulter aux branches tombées, parce que cette présomption et cet orgueil pourraient leur être funestes (11-20); 3.° Il affirme leur rappel futur et leur conversion à la fin, en présence de certaines prophéties profondes. Il s'annonce d'abord la manière divine, et termine cette première partie de son Épître par cet hymne: Gloire à Dieu (21-30).

2. *Non repulit.* De ce qu'un très-grand nombre de Juifs sont restés volontairement dans les ténèbres de l'incrédulité, on ne doit pas croire pour cela que la nation entière soit réprouvée.

19. *Sed dico.* *Qui vero dicit.* — *Nunquid Israel non cognovit?* Sollicit enim gentibus tunc est gentibus predicandum esse Evangelium: licet hoc scire nolumus, quasi dicit: *Ad eo rediendum, ideoque Judæis hoc ipsum cognitum est et esse debet.* — *Moyse dicit.* Deuter. c. 32, n. 21. — *Ad emulacionem vos adducam in non gentem.* Ad eo gentiles afferam, ut vobis invidiam evadant. — *In non gentem.* Propter gentes, qui haec non fuerunt gens nec — *In gentem insipientem.* Propter gentes, qui haec non insipienter vixerunt, et scilicet adorant idola. — *In iram vos mittam.* Invidiam et iram in vos commovebo.

20. *Audet.* et dicit. Audacter et libere pronuntiat. — *Inventus sum a non parentibus me.* Etiam hoc praeteritum pro futuro. Sensus est: Invenit me fides ex auditu concepta qui me non quaerent, sollicit populus gentilis. — *Potum apparui tibi.* His me manifestavi. — *Qui me non interrogavit.* Sed in rebus dubiis a te idola consilabant.

21. *Ad Israel.* De Israel. — *Tota die.* Frequenterissime. — *Expavi manus meas.* Per predicationem Christi et apostolorum ejus, et per crebra miracula ab eis patrata. — *Ad populum non credentem et contradicentem.* Populo judaico, qui tamen persuaderi non potuit, sed semper Evangelio resistit et contradicit.

Car. XI. — 1. *Dico ergo.* Dico, inquit, et quero occasione testimoniorum que ex Moise et Isais adduxi. — *Repulit populum suum.* Ut non fiat particeps benedictionis promissae in Christo. — *Audit.* Non ita est, non omnino Deo populum suum repulit. — *Ym et ego Israelitici sum.* Et tamen filius sum, et christianus quemadmodum et apostoli, et ego Judæus credens. Non ergo Deus repulit absolute populum suum.

2. *Quam prescevit.* Quam sua aeterna benevolentia complexus est, quam ab aeterno decre-

ruit? a Et quidem in omnem terram venit, sicut sonus eorum, et in fines orbis terræ verba eorum. [a *Psal.* 18. 5.]

19. *Sed dico:* Nunquid Israel non cognovit? Primus Moyses dicit: a Ego ad emulacionem vos adducam in non gentem; et in gentem insipientem, in iram vos mittam. [a *Deut.* 32. 21.]

20. *Isais autem audet,* et dicit: a Inventus sum a non parentibus meis; palam apparui tibi qui me non interrogabant. [a *Isai.* 65. 1.]

21. *Ad Israel autem dicit:* a Tota die expandi manus meas ad populum non credentem et contradicentem. [a *Isai.* 65. 2.]

3. a Domine, Prophetas tuos occiderunt, aliorum tunc confederant; et ego relictus sum solus, et querunt animam meam. [a *III. Reg.* 10. 10.]

4. *Sed quid dicit illi divinum responsum?* a Reliqui mihi septem millia virorum, qui non curverunt genua ante Baal. [a *III. Reg.* 19. 18.]

5. *Sic ergo et in hoc tempore reliquæ secundum electionem gratiæ factæ sunt.*

6. *Si autem gratia, jam non est operibus; alioquin gratia jam non est gratia.*

7. *Quid ergo? quod quaerebat Israel, hoc non est consecutus; electio autem contra est; ceteri vero execrati sunt:*

8. *Sicut scriptum est, a Dedit illis Deus spiritum computationis, oculos ut non viderent, et aures ut non audirent, usque in hodiernum diem.* [a *Isai.* 6. 9. et 29. 10. *Math.* 13. 14. *Marc.* 4. 42. *Luc.* 8. 10. *Joann.* 12. 40. *Act.* 28. 26.]

9. *Et David dicit, a Et non occurram in laqueum, et in captivum et in scandalum, et in retributionem illis* [a *Psal.* 68. 23.]

6. *Gratia jam non est gratia.* Nous ne devons pas notre justification aux œuvres qui l'ont précédée, quelles qu'elles soient. C'est l'explication que le concile de Trente nous donne de cet endroit (Sess. VI, cap. 8). *Gratia autem justificandi dicitur, quia nihil operum justificationem precedunt, sine fide, sine opere, ipsam justificationem gratia promeritur. Si enim gratia est, non est operibus: Alioquin, ut idem apostolus inquit, gratia jam non est gratia.*

vit ad se trahere, suamque facere. — *In Flia.* De Elia, vel in rebus gestis Eliae, que scribuntur III. *Reg.* 19. — *Interpellat Deum addeum Israel.* Quasi totum ad impietatem defecisset. *To interpellat,* in greco est, *ερωταει* tu *ετα* *χου* *χου* *το* *ερωταει*; ad verbum dicentem, *colloquitur cum Deo contra Israel.* Respondet phrasia italica: *Ricorre a Dio, et si lamenta del populo d'Israele.*

3. *Relictus sum solus.* Qui tibi adhaerem. — *Querunt animam meam.* Vitam mihi tentant occipere.

4. *Reliqui mihi.* Mihi reservari. Non omnes deferunt ad idola, et ut existimas: nam sunt in Israel septem virorum millia, qui genua non flexerunt ante idola. — *Septem millia.* Numerus filius pro indefinito, ut dicitur, multis millia.

5. *In hoc tempore.* Pronuntiat Evangelium. — *Reliquiam.* Pauci Judæi credentes Christo, pauci, inquam, præ innumeris incredulis: ita ut extra incredulitatem et cladem videantur hi paucos esse reliquias. — *Secundum electionem gratiæ.* Per electionem Dei gratuitam.

6. *Sicut factæ sunt.* Reliquiæ sunt, remanserunt, servati sunt multi qui Christiani sunt facti.

6. *Si autem gratia.* Occasioe ejus quod proxime dixerat, *secundum electionem gratiæ,* iterum quod supra docuerat, inculcat, nimirum non esse legem, aut leges operibus fieri remissionem peccatorum et justificationem eorum. *Dei;* sed ex virtute Christi, que per fidem vivam applicatur nobis. — *Si autem gratia.* *To gratia,* est ablativus casus, et sensus est: si electio ex gratia facta est, non ergo ex operibus, id est, non ex merito et efficacia operum legis: si enim gratia hoc modo data esset, non haberet rationem gratiæ; sed potius mercedis.

7. *Quid ergo?* Supplet; dicitur. Val sensus est: quid sequitur ex dictis? — *Quod quaerebat Israel, hoc non est consecutus.* Sensus est: Judæi justitiam quaerent, et querunt, sed eam non sunt assecuti, gratia non querunt quemadmodum oportet; querunt enim ex operibus, cum illa solum habeatur ex gratia. — *Electio.* Electio, Reliquæ populi electæ. — *Consecrati est.* Est *Ido* in Christiano. — *Ceteri vero execrati sunt.* Exceptis reliquiis ceteri Judæi non solum deserti, verum etiam sua malitia execrati sunt, ut clarum Evangelium lumen non viderant.

8. *Sicut scriptum est.* Isa. 6, 9, et 29. 10. — *Dedit illis Deus.* Permittendo, deserendo, et occasiones obijciendo bonas quidem in se, sed quibus illi se magis indurarent suo vitio et culpa. — *Spiritum computationis.* Isa. 29, 10, audi hæc sumpta sunt, habetur *spiritum computationis*, stuporis nimirum, cecitatis et portitacionis, in greco autem tam apud LXX, quam apud Paulum, hoc loco, pro *suporia*, est, *χαρακτης*, *computacionis*, est enim *χαρακτηρι*, unde *χαρακτης*; derivatur, pangendo penetrare, compungere, valuti aculeis, aut ac. Videtur vero *χαρακτης*; cœcitas significandi, quasi dicit: Oculos illorum ita cœcitate captos, ac si acui compuncti, videndi facultatem amississent. — *Usque in hodiernum diem.* Id est, ex quo tempore Christus adventit usque in presentem.

9. *Et David dicit.* *Psal.* 68, 23. — *Fiat mensa eorum.* Mensa spiritualis anime, scilicet

3. Seigneur, ils ont tué vos prophètes, ils ont démolli vos autels; je suis demeuré tout seul; et ils me cherchent pour m'ôter la vie.

4. Mais qui est-ce que Dieu lui répond: Je me suis, dit-il, réservé sept mille hommes qui n'ont point fléchi le genou devant Baal.

5. De même donc en ce temps, Dieu a sauvé ceux qu'il est réservé selon l'élection de sa grâce.

6. Si c'est par grâce, ce n'est donc pas par les œuvres; autrement la grâce ne serait plus grâce.

7. Après cela, que dirons-nous? sinon que les Israélites qui recherchaient la justice ne l'ont point trouvée; mais que ceteri vero execrati sunt, qui ont été choisis de Dieu; et que les autres ont été aveuglés.

8. Selon qu'il est écrit: Dieu leur a donné jusqu'à ce jour un esprit d'assourissement et d'insensibilité, des yeux pour ne point voir, et des oreilles pour ne point entendre.

9. Et David dit encore d'eux: que leur table leur devient comme un filet où se trouvent enveloppés; qu'elle leur devienne une pierre de scandale, et qu'elle soit la juste punition de leur opiniâtreté.

6. *Gratia jam non est gratia.* Nous ne devons pas notre justification aux œuvres qui l'ont précédée, quelles qu'elles soient. C'est l'explication que le concile de Trente nous donne de cet endroit (Sess. VI, cap. 8). *Gratia autem justificandi dicitur, quia nihil operum justificationem precedunt, sine fide, sine opere, ipsam justificationem gratia promeritur. Si enim gratia est, non est operibus: Alioquin, ut idem apostolus inquit, gratia jam non est gratia.*

vit ad se trahere, suamque facere. — *In Flia.* De Elia, vel in rebus gestis Eliae, que scribuntur III. *Reg.* 19. — *Interpellat Deum addeum Israel.* Quasi totum ad impietatem defecisset. *To interpellat,* in greco est, *ερωταει* tu *ετα* *χου* *χου* *το* *ερωταει*; ad verbum dicentem, *colloquitur cum Deo contra Israel.* Respondet phrasia italica: *Ricorre a Dio, et si lamenta del populo d'Israele.*

3. *Relictus sum solus.* Qui tibi adhaerem. — *Querunt animam meam.* Vitam mihi tentant occipere.

4. *Reliqui mihi.* Mihi reservari. Non omnes deferunt ad idola, et ut existimas: nam sunt in Israel septem virorum millia, qui genua non flexerunt ante idola. — *Septem millia.* Numerus filius pro indefinito, ut dicitur, multis millia.

5. *In hoc tempore.* Pronuntiat Evangelium. — *Reliquiam.* Pauci Judæi credentes Christo, pauci, inquam, præ innumeris incredulis: ita ut extra incredulitatem et cladem videantur hi paucos esse reliquias. — *Secundum electionem gratiæ.* Per electionem Dei gratuitam.

6. *Sicut factæ sunt.* Reliquiæ sunt, remanserunt, servati sunt multi qui Christiani sunt facti.

6. *Si autem gratia.* Occasioe ejus quod proxime dixerat, *secundum electionem gratiæ,* iterum quod supra docuerat, inculcat, nimirum non esse legem, aut leges operibus fieri remissionem peccatorum et justificationem eorum. *Dei;* sed ex virtute Christi, que per fidem vivam applicatur nobis. — *Si autem gratia.* *To gratia,* est ablativus casus, et sensus est: si electio ex gratia facta est, non ergo ex operibus, id est, non ex merito et efficacia operum legis: si enim gratia hoc modo data esset, non haberet rationem gratiæ; sed potius mercedis.

7. *Quid ergo?* Supplet; dicitur. Val sensus est: quid sequitur ex dictis? — *Quod quaerebat Israel, hoc non est consecutus.* Sensus est: Judæi justitiam quaerent, et querunt, sed eam non sunt assecuti, gratia non querunt quemadmodum oportet; querunt enim ex operibus, cum illa solum habeatur ex gratia. — *Electio.* Electio, Reliquæ populi electæ. — *Consecrati est.* Est *Ido* in Christiano. — *Ceteri vero execrati sunt.* Exceptis reliquiis ceteri Judæi non solum deserti, verum etiam sua malitia execrati sunt, ut clarum Evangelium lumen non viderant.

8. *Sicut scriptum est.* Isa. 6, 9, et 29. 10. — *Dedit illis Deus.* Permittendo, deserendo, et occasiones obijciendo bonas quidem in se, sed quibus illi se magis indurarent suo vitio et culpa. — *Spiritum computationis.* Isa. 29, 10, audi hæc sumpta sunt, habetur *spiritum computationis*, stuporis nimirum, cecitatis et portitacionis, in greco autem tam apud LXX, quam apud Paulum, hoc loco, pro *suporia*, est, *χαρακτης*, *computacionis*, est enim *χαρακτηρι*, unde *χαρακτης*; derivatur, pangendo penetrare, compungere, valuti aculeis, aut ac. Videtur vero *χαρακτης*; cœcitas significandi, quasi dicit: Oculos illorum ita cœcitate captos, ac si acui compuncti, videndi facultatem amississent. — *Usque in hodiernum diem.* Id est, ex quo tempore Christus adventit usque in presentem.

9. *Et David dicit.* *Psal.* 68, 23. — *Fiat mensa eorum.* Mensa spiritualis anime, scilicet



10. Que leurs yeux soient tellement obscurcis, qu'ils ne voient point ; et faites qu'ils soient toujours courbés contre terre.

11. Que dirai-je donc? Les Juifs sont-ils tombés de telle sorte que leur chute soit sans ressource? Non ; mais leur chute est devenue une occasion de salut aux Gentils, afin que l'exemple des Gentils leur donnât de l'émulation, et les portât à les imiter.

12. Si leur chute a été la richesse du monde, et si leur diminution a été la richesse des Gentils, combien leur abaissement enrichira-t-elle le monde encore davantage?

13. C'est pourquoi je vous dis, à vous qui êtes Gentils, que tant que je serai l'apôtre des Gentils, je travaillerai à rendre illustre mon ministère.

14. Pour tâcher par là d'exciter une sainte jalousie dans l'esprit des Juifs qui me sont unis selon la chair, et d'en sauver quelques-uns.

15. Car si leur réprobation est devenue la res-

source de salut pour moi, et si leur chute a été l'occasion de salut aux Gentils, afin que l'exemple des Gentils leur donnât de l'émulation, et les portât à les imiter.

11. Dico ergo : Numquid sic offenderunt ut caderent? Absit. Sed illorum delictio, salus est Gentibus ut illis annuntietur.

12. Quod si delictum illorum divitiam sunt mundi, et si diminutio eorum divitiam Gentium; quanto magis plenitudo eorum?

13. Vobis enim dico Gentibus : a Quamdiu quidem ego sum Gentium Apostolus, ministerium meum honorificabo ; [a Act. 9. 15. Gal. 2. 7.]

14. Si quomodo ad amulandum provocem carnem meam, et salvos faciam aliquos ex illis.

15. Si enim amissio eorum, reconci-

11. *Salus est Gentibus.* Pour que les Gentils ne méprisent pas les Juifs, saint Paul fait valoir deux motifs : le premier, c'est que la chute des Juifs n'est pas sans ressource, puisqu'un jour ils rencontreront leur chute à leur profit ; le second, c'est que leur chute a été une occasion de salut. Le mépris des Juifs était un sentiment profondément enraciné chez les païens, et surtout parmi les Romains. Saint Paul combat ce sentiment chez les chrétiens, dans l'intérêt de l'Église et de la charité.

12. *Ut vita ex mortuis.* Plusieurs interprètes croient, que quand la conversion générale des Juifs arrivera, les temps seront accomplis, l'humanité aura terminée sa mission, et que l'on verra la résurrection générale des morts, et le commencement de l'immortalité bienheureuse.

mensa legis Dei et aevura Scripturae fit illis in laqueum, etc. Per modum enim impressionis praedicti mala queaventura erant Judaeis ob eorum peccata et ingratiudinem. — *In laqueum, et in captivum.* In exitum, ut scilicet iusto Dei iudicio, quis ea abisti sunt, et quis ex ea Christum agnosceret noluerunt, jam illis mortem et excruciationem vitio suo praestant, unde vitam et lumen capere potestissent. — *In scandalum.* In occasionem ruinae. — *In restitutionem.* Qua illis malorum que fecerunt debita poena rependatur.

10. *Obscuravit oculi eorum ne videant.* Mens eorum subtrahitur tui luminis ista obtenebratur, ut recto iudicio privati clarum ne praesentium veritatem non agnoscant. — *Dorsum eorum temper incurva.* Nihil oculis sapient, sed animo ac desiderio semper terram appetunt, res terrenas querunt, ac desiderant : contra quam veri christiani faciunt, quorum conversatio in caelis est, dum ea que sursum sunt querunt, ac expiunt, non que super terram.

11. *Dico ergo.* Sensus est : ac ceteri excoecati sunt, et impletum est quod praedictum erit per Moysen, et David, et isaiam de populi execratione et incurritate, inferentem eis his, et delicias : Ergo Iudaei isti sic offenderunt, ut caderent : nisi illis ego resurgendum ; et se ad bonum frugem revocandi. — *Abisti.* Non ita est ; neque enim omnino populum Iudaicum Iudaei abieci, sed reliquias sibi inde servavit, ac ceterorum casu ad tempus uti voluit, tanquam occasione conversationis et salutis gentium. — *Sed Iudaeis delictio.* Per delictum, ruinae et lapsus Iudaeorum. — *Salus est Gentibus.* Gentis ad salutem et iustitiam vocavit. — *Ut illis annuntietur.* Dum enim gentes ad fidem vocat, Iudaeos ad amulacionem, hoc est, ad imitacionem provocat, ut qui videntur promissa patribus suis facta, et a se neglecta, transferri ad gentes.

12. *Quod si delictum illorum.* Si delictum ipsa lapsus Iudaeorum per occasionem cessit, ac reducitur in spiritualis mundi divitias, hoc est, in multitudine copiose praestitum gentibus toto orbe diffusis. — *Et diminutio eorum.* Si cessit ad multitudine gentium convertendum Iudaeorum abiectione, quae factum est ut iam pauci ex illis fidei amarent, ceteris infidelitate caecatis. — *Quanto magis plenitudo eorum.* Supple, divitiae gentium erunt, cum videlicet plena eorum multitudine sitae universus israel in fine mundi credet Christo, ditabitque gentes, et provocabit ad se imitandum.

13. *Vobis enim dico Gentibus.* Commemoraverat Evangelii predicatione gentibus factam, per quam ipse divitias magnas erant consecutus : nunc causam affert cur hac usque sit commendatione, et scilicet suum ministerium honorificet, non ad invidiam gentium, sed ut utilitatem populi sui Iudaeis. — *Quomodo.* — *sum gentium apostolus.* Quomodo ergo vester apostolatus. — *Ministerium meum.* Apostolatus et predicationis ad gentes.

14. *Si quomodo.* Insuper Iudaeorum obstinationem et pertinaciam. — *Ad amulandum provocem.* Ut provocem Iudaeos ad quamdam salutarem invidiam et amulacionem vestri ut hoc stimulo excitati divitias huius spiritualis appetant, et per Evangelium eam consequantur. — *Carnem meam.* Iudaeos significat quibus cognatis carnis conjunctus erat. — *Aliquos ex illis.* Dicit aliquos, sensus suo tempore non fuerunt ut admodum multum converterentur, plenitudine in alios tempus reservata.

15. *Si enim amissio.* Si Iudaeorum incredulitas et abiectione gentibus et minoro orbi attulit occasionem reconciliatis, quia videlicet Iudaei repulsa ad gentes pertransiit, quia laetitia materia erit, si etiam ipsi Iudaei rursum assumantur ad fidem ; videlicet perinde erit ac si mortuus quis ad vitam revocetur.

liatio est mundi : que assumptio, nisi vita ex mortuis?

16. Quod si delibatio sancta est, et massa : et si radix sancta, et rami.

17. Quod si aliqui ex ramis fracti sunt, ut autem cum oleaster esset, insertus est in illis, et socius radicis et pinguedinis olivae factus est :

18. Noli gloriaris adversus ramos. Quod si gloriaris non tu radicem portas, sed radix te.

19. Dices ergo : Fracti sunt rami ut ego inserar.

20. Bene : propter incredulitatem fracti sunt. Tu autem fide stas ; non altum sapere, sed time.

21. Si enim Deus naturalibus ramis non peperit ; ne forte nec tibi parcat.

22. Vide ergo bonitatem et severitatem Dei ; in eos quidem, qui occiderunt veritatem ; in te autem bonitatem Dei, si permanseris in bonitate, alioquin et tu excideris.

23. Sed et illi, si non permanseris in incredulitate, inserentur ; potens enim Deus iterum inserere illos.

16. *Quod si delibatio sancta.* Pour prouver que la nation juive n'est pas perdue sans ressource, et faire voir aux Gentils qu'ils ne doivent pas la traiter avec mépris, l'apôtre appelle sur cette considération, d'est que les premières de cette nation ont été consacrées à Dieu dans la personne des Apôtres, des prophètes et des patriarches. Des branches de l'arbre ont été coupées, mais la racine en est sainte, et les Gentils peuvent d'autant moins la dénigrer, qu'ils ont été eux-mêmes entés sur cet arbre, et qu'ils se nourrissent de sa sève.

16. *Quod si delibatio sancta est, et massa.* Probat istam Iudaeos posse ad fidem converti, gratiam Evangelii accipere, et sanctos esse : si primitiva delibatio massa sancta est, producta et fusa ipsa quae radicum est delibatio, sancta erit ; quasi dicitur : Apostoli et discipuli Domini, qui sunt veluti primitia et delibatio, Brangentium amplexi sunt : ergo id estiam poterunt alii Iudaei. Allegit apostolus ad legem Num. 15, 29, quam videt. — *Et radix sancta, et rami.* Si patriarchas, et quilibet vellet ex radice processit arbor iudaicae populi, sancti sunt, ipsa etiam arbor cum ramis suis, id est, populi iudaicus sanctus erit, nisi esse poterit.

17. *Aliqui ex ramis.* Ex Iudaeis. — *Fracti sunt.* A radice, aut ab arboris sunt revulsi, scilicet a fide et iustitia suorum parentum exciderunt, quo fidei quam in Christum venturum habuerunt, in eum veniensim obtulerunt. Pendet sensus ex sequentibus. — *Tu autem.* O populi gentilis. — *Quoniam oleaster inseri.* Id est, populus profanus et infidelis, ac profanus et indidibus orundus. — *Inseritur es in illis.* Neque iustus es inter olive ramos in arbori massa. — *Et socius radicis.* Et factus es particeps fidei, gratiae et pinguedinis Spiritus sancti, quia Iudaeorum parentes habuerunt, praesertim Abraham patrem credentium, ovesque posteris, qui fuerunt Ecclesia Dei, haec enim est diva.

18. *Noli gloriaris adversus ramos.* Jam fractos, scilicet contra Iudaeos incredulos. — *Quod si gloriaris.* Si te iustus, et Iudaeo infideli insultas. — *Non tu radicem portas.* Respondibilis et auctor tibi, te tantum insertum esse radicis, hoc est, fidei et Ecclesiae suorumque patriarcharum et apostolorum, qui omnes Iudaei fuerunt, ab ea que tu omnem gloriam natum fuisse, et utilitatem suxisse, idque gratis : Ideoque rursum excidisti posse, ut et rami naturales id est, Iudaei, ab superbia excidant et evulsi sunt.

19. *Fracti sunt rami, ut ego inserar.* Fracti sunt et reiecti Iudaei ab Ecclesia, unde factum est ut ego gentilis Iudaeorum loco illi aggregarer et inserer.

20. *Bene.* Recte dicit ; probus quod dicit, sed scito quod propter incredulitatem fracti sunt. — *Tu autem fide stas.* Inseratus es oleo propter fidem. — *Noli altum sapere.* Noli superbiere. — *Sed time.* Ne per infidelitatem ab ea excidas, scito illi exciderunt.

21. *Naturalibus ramis.* Iudaeis. — *Non peperit.* Sed exiitit a sua Ecclesia, amicitia et salute. — *Ne forte nec tibi parcat.* Tui gentilis insertio non parcat si in fidem aut christianam vitam pecces.

22. *Si permanseris in bonitate.* Si dignis viris illi bonitate et benignitate quam Deus tibi exhibuit.

23. *Inserentur.* Olivae.

conciiliation du monde, que sera leur rappel, si non une vie nouvelle, et comme une résurrection des morts ?

16. Car si les premières des Juifs sont saintes, la masse l'est aussi, et si la racine est sainte, les rameaux le sont aussi.

17. Si donc quelques-unes des branches ont été rompues, et si vous, qui n'êtes qu'un olivier sauvage, avez été enté parmi celles qui sont demeurées sur l'olivier franc, et avez fait participant de la sève qui sort de la racine de l'olivier.

18. Vous ne devez pas vous élever de présomption contre les branches naturelles ; si vous pensez vous élever au-dessus d'elles, considérez que ce n'est pas vous qui portez la racine, mais que c'est la racine qui vous porte.

19. Vous direz peut-être : Ces branches naturelles ont été rompues, afin que je fusse enté en leur place.

20. Il est vrai, elles ont été rompues à cause de leur incurrité ; et pour vous, vous demeurerez fermes par votre foi ; mais prenez garde de ne pas vous élever, et tenez-vous dans la crainte.

21. Car si Dieu n'a point épargné les branches naturelles, vous devez craindre qu'il ne vous épargne pas non plus.

22. Considérez donc la bonté et la sévérité de Dieu ; sa sévérité envers ceux qui sont tombés, et sa bonté envers vous, si toutefois vous demeurerez fermes dans l'état où sa bonté vous a mis : autrement vous serez aussi retranchés.

23. Si eux-mêmes ne demeurent pas dans leur incurrité, ils seront de nouveau entés sur leur tige, puisque Dieu est tout-puissant pour le tenter encore.

16. *Quod si delibatio sancta est.* Pour prouver que la nation juive n'est pas perdue sans ressource, et faire voir aux Gentils qu'ils ne doivent pas la traiter avec mépris, l'apôtre appelle sur cette considération, d'est que les premières de cette nation ont été consacrées à Dieu dans la personne des Apôtres, des prophètes et des patriarches. Des branches de l'arbre ont été coupées, mais la racine en est sainte, et les Gentils peuvent d'autant moins la dénigrer, qu'ils ont été eux-mêmes entés sur cet arbre, et qu'ils se nourrissent de sa sève.

16. *Quod si delibatio sancta est, et massa.* Probat istam Iudaeos posse ad fidem converti, gratiam Evangelii accipere, et sanctos esse : si primitiva delibatio massa sancta est, producta et fusa ipsa quae radicum est delibatio, sancta erit ; quasi dicitur : Apostoli et discipuli Domini, qui sunt veluti primitia et delibatio, Brangentium amplexi sunt : ergo id estiam poterunt alii Iudaei. Allegit apostolus ad legem Num. 15, 29, quam videt. — *Et radix sancta, et rami.* Si patriarchas, et quilibet vellet ex radice processit arbor iudaicae populi, sancti sunt, ipsa etiam arbor cum ramis suis, id est, populi iudaicus sanctus erit, nisi esse poterit.

17. *Aliqui ex ramis.* Ex Iudaeis. — *Fracti sunt.* A radice, aut ab arboris sunt revulsi, scilicet a fide et iustitia suorum parentum exciderunt, quo fidei quam in Christum venturum habuerunt, in eum veniensim obtulerunt. Pendet sensus ex sequentibus. — *Tu autem.* O populi gentilis. — *Quoniam oleaster inseri.* Id est, populus profanus et infidelis, ac profanus et indidibus orundus. — *Inseritur es in illis.* Neque iustus es inter olive ramos in arbori massa. — *Et socius radicis.* Et factus es particeps fidei, gratiae et pinguedinis Spiritus sancti, quia Iudaeorum parentes habuerunt, praesertim Abraham patrem credentium, ovesque posteris, qui fuerunt Ecclesia Dei, haec enim est diva.

18. *Noli gloriaris adversus ramos.* Jam fractos, scilicet contra Iudaeos incredulos. — *Quod si gloriaris.* Si te iustus, et Iudaeo infideli insultas. — *Non tu radicem portas.* Respondibilis et auctor tibi, te tantum insertum esse radicis, hoc est, fidei et Ecclesiae suorumque patriarcharum et apostolorum, qui omnes Iudaei fuerunt, ab ea que tu omnem gloriam natum fuisse, et utilitatem suxisse, idque gratis : Ideoque rursum excidisti posse, ut et rami naturales id est, Iudaei, ab superbia excidant et evulsi sunt.

19. *Fracti sunt rami, ut ego inserar.* Fracti sunt et reiecti Iudaei ab Ecclesia, unde factum est ut ego gentilis Iudaeorum loco illi aggregarer et inserer.

20. *Bene.* Recte dicit ; probus quod dicit, sed scito quod propter incredulitatem fracti sunt. — *Tu autem fide stas.* Inseratus es oleo propter fidem. — *Noli altum sapere.* Noli superbiere. — *Sed time.* Ne per infidelitatem ab ea excidas, scito illi exciderunt.

21. *Naturalibus ramis.* Iudaeis. — *Non peperit.* Sed exiitit a sua Ecclesia, amicitia et salute. — *Ne forte nec tibi parcat.* Tui gentilis insertio non parcat si in fidem aut christianam vitam pecces.

22. *Si permanseris in bonitate.* Si dignis viris illi bonitate et benignitate quam Deus tibi exhibuit.

23. *Inserentur.* Olivae.



24. Car si vous avez été coupé de l'olivier sauvage qui était votre tige naturelle, pour être enté contre votre nature sur l'olivier franc, à combien plus forte raison ceux qui sont les branches naturelles de l'olivier même seront-ils entés sur leur propre tige ?

25. Car je ne veux pas, mes frères, que vous ignoriez ce mystère, afin que vous ne soyez point sages à vos propres yeux, qui est en une partie des Juifs est tombée dans l'aveuglement, jusqu'à ce que la plénitude des Gentils soit entrée dans l'Église.

26. Après qu'il soit Israël sera sauvé, selon qu'il est écrit : Il sortira de Sion un libérateur qui bannira l'impunité de Jacob :

27. Et ce sera alors que l'alliance que j'ai faite avec eux aura son effet, lorsque j'aurai ainsi effacé leurs péchés :

28. Car quoi qu'il soit vrai de dire que, selon l'Évangile, ils sont maintenant ennemis de Dieu, à cause de vous; cependant il est vrai aussi que, selon l'élection de Dieu, ils lui sont très-chers, à cause de leurs pères :

29. Parce que les dons et la vocation de Dieu, il ne s'en repente point. Car comme autrefois vous ne croyiez point en Dieu, et que vous avez ensuite obtenu miséricorde, à cause de l'incrédule des Juifs;

31. De même à présent les Juifs n'ont point

25. *Nolo enim vos ignorare.* Le mystère que l'Apôtre découvre ici, est un mystère mêlé de justes et de miséricorde à l'égard des Juifs incrédules, et un mystère de pure miséricorde à l'égard des Gentils. Une partie des Juifs sont restés dans l'aveuglement, voilà le mystère de justice; Dieu a pris occasion de cet endurcissement pour appeler dans son Église les Gentils, voilà le mystère de miséricorde à l'égard de ces derniers. Cependant dans les derniers temps, il recouvrera les Juifs dans son Église, voilà le mystère de miséricorde à leur égard.

24. *Contra naturam.* Contra naturam tunc originis, cum esses olivaster, etiam insitus es in bonam olivam; vel potius sensus est: contra naturalem legem, quia in incisionibus surculis non sequitur naturam trunci, sed potius truncus sequitur naturam insiti surculi; hic autem mores iudei, contra naturam incisionis. — *Inserentur sua olive.* Iterum eidem suae olive inserentur, sicut in usum coalescant.

25. *Nolo enim vos ignorare.* Hoc dico, ne in superbia ergamini. — *Mysterium hoc.* Quod sequitur. — *Vobis ista sapientia.* Illi est, superbi; sapientia enim parvi superbiarum. Est metilapsia, nisi expresse positum sit pro *apostolorum* typorum; est enim Graeci *apostolorum* status animus, quod verius videtur. — *Et parvi.* Aliquando. — *Donec plenitudo gentium intret.* Donec numerus eorum qui est partibus credituri sancti, plene compleatur, et intret in civitate Christi.

26. *Et sic omnis Israel salvus fiet.* Pene omnia; plurimi scilicet ex singulis tribus in fine mundi convertentur et salvii fiant. — *Sicut scriptum est.* Isa. 59, 20. — *Veniet ex Sion.* E gente iudaea, atque ex ipsa regni stirpe Davidica. — *Qui eripiet et avertet impietatem a Jacob.* Qui auferat et abolet peccata Israelitarum, Christus scilicet.

27. *Testamentum.* Fœdus quod cum illis fieri. — *Cum abstulero peccata eorum.* In fine mundi per predicationem Enoch et Eliæ.

28. *Secundum Evangelium.* Qui adverserunt Iudæi. — *Inimici.* Sui Dei. — *Proprietatem.* Ut vos, o gentes, hæc occasione respiciatis predicationem et sem. Urget et repetit hoc apostolus, ut gentes beneficium Evangelii abili occasione Iudæorum prestitum agnoscat, ideoque illis Deum olim Iudæos in populum suum dedit. — *Qui servavit et avertit impietatem a Jacob.* Qui servavit et abolet peccata Israelitarum, Christus scilicet.

29. *Sine possente.* *Impugnabitur;* quasi dicat: *Impugnabitur,* immutabilia, huiusmodi quæ non possunt esse debent penitere eum qui dedit aut promittit. — *Donec et peccata Dei.* Loquitur apostolus de promissis et vocatione que facta sunt absolute et sine conditione; hæc enim sunt immutabilia.

30. *Et vos, o gentes.* — *Non creditistis Deo.* *Hæreticorum et Gæto.* *Increduli factis Deo.* Plus est incredulum esse, quam non credere; nam incredulus significat pertinaciam non credendi etiam visis vel auditis divinis documentis. — *Proprietatem incredulitatem illorum.* Iudæorum, in quorum locum inserti estis in bonam olivam.

31. *Ita et isti Iudæi.* — *Non creditur in vestram misericordiam.* Ut vos, o gentes, occasione misericordiarum predicationis fides et gratia a Deo recipiatis. — *Ut et ipsi, Iudæi,*

in vestram misericordiam; et ut ipsi misericordiam consequantur.

32. Conclut enim Deus omnia in incredulitate; ut omnium miseretur.

33. O altitudo divitarum sapientie et scientie Dei; quam incomprehensibilia sunt iudicia ejus, et investigabiles viæ ejus!

34. O quis enim cognovit sensum Domini? aut quis consiliarius ejus fuit? [a Sep. 9. 13. Isa. 40. 13. I. Cor. 2. 16.]

35. Aut quis prior dedit illi, et retribuatur ei?

36. Quoniam ex ipso, et per ipsum, et in ipso sunt omnia; ipsi gloria in sæcula. Amen.

era, afin que vous passiez miséricorde, et que leur incrédule leur donnât lieu aisée de recevoir aussi eux-mêmes miséricorde;

32. Car Dieu a renfermé tous les hommes dans l'incrédule, afin de pouvoir exercer sa miséricorde envers tous;

33. O profondeur des trésors de la sagesse et de la science de Dieu! que ses jugements sont incompréhensibles, et ses voies impénétrables!

34. Car qui a connu les desseins de Dieu? ou qui est entré dans le secret de ses conseils?

35. Ou qui lui a donné quelque chose de premier, pour en prétendre récompense?

36. Car tout est de lui, tout est par lui, et tout est en lui; à lui seul soit gloire dans tous les siècles. Amen.

## CHAPITRE XII.

Préceptes de la morale. Tous les chrétiens ne forment qu'un même corps, dont chaque membre a ses fonctions propres à remplir. Devoirs principaux de la vie chrétienne.

1. Obsecro ilaque vos, fratres, per misericordiam Dei, et ut subditi corpora vestra hostiam viventem, sanctam, Deo placeant, rationabile obsequium vestrum. [a Phil. 4. 18.]

1. Je vous conjure donc, mes frères, par la miséricorde de Dieu, de lui offrir vos corps comme une hostie vivante, sainte et agréable à ses yeux, pour lui rendre un culte raisonnable.

33. *O altitudo.* Ce qui fait l'étonnement et l'admiration de l'Apôtre, c'est la conduite de miséricorde et de justice que Dieu a gardée à l'égard des Juifs et des Gentils, faisant sur l'incrédule des uns la vocation des autres, et la vocation de ceux-ci au retour et à la conversion de ceux-là, n'appelant et ne sauvant personne que par miséricorde, ne rejetant et ne condamnant personne qu'avec justice; disposant tellement les choses, que tout se trouve concourant à l'accomplissement de ses desseins, et à la manifestation de ses attributs.

Cap. XII. — 1. *Obsecro itaque vos.* Les protestants, qui ont prétendu que saint Paul enseignait que la foi est nécessaire pour être sauvé, mais qu'il excluait les œuvres, n'avaient sans doute pas lu cette dernière partie de son Épître, où l'Apôtre expose dans toute sa pureté et dans toute sa sublimité la morale de l'Évangile. Dans la première partie de ce chapitre, il considère les chrétiens comme ne formant qu'un corps, et il veut que tous les membres de ce corps remplissent les fonctions qui leur sont propres (1-8). Dans la seconde partie, il expose les principaux devoirs de la vie chrétienne (9-21). — *Application événelique.* Par opposition aux sacrifices de l'ancien loi, l'Apôtre veut que le chrétien offre lui-même à Dieu, et que par conséquent son culte soit avant tout intérieur. C'est l'application de cette parole de Jésus-Christ: *Venit hora et nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem, in Spiritu et veritate* (Jean. IV, 23).

scilicet. *Misericordiam consequantur.* Ut vestro exemplo provocati, maxime cum viderint plenitudinem gratiam intrasse, credant in Christum, atque ita misericordiam, gratiam et gloriam consequantur.

32. *Conclut enim Deus.* — *Permisit Deus.* Conclut enim omnia peccato et sub incredulitate. Apud autem verbo conclusi, qui peccato peccat, quasi saxo aut carcere, clauditur, unde sine Deo gratia servari non potest. — *In incredulitate.* Et *Arcturum.* Vide dicta n. 30. — *Ut omnium miseretur.* Omnium nationum, tum Judæorum quam gentium.

33. *O altitudo divitarum.* *in fæto.* *Plenus,* *o profundum divitarum.* Sensus est: o quam profunda, et humana sensibus imperstruabilis est copia, sua magnitudo sapientie et scientie Dei! — *Incomprehensibilia.* *Arcturum.* *Incredulitate.* — *Investigabiles viæ ejus.* Non vestigabiles. Sensus est, rationes operum Dei non possunt a quocumque homine cognosci.

34. *Sensum Domini.* Cogitationes et consilia mentis divine. — *Consiliarius ejus.* *Zuphoboc,* participes et consilii consiliorum Dei.

35. *Aut quis prior dedit illi.* Hæc sententiam videtur sumpsisse apostolus ex Il. Job. 41, n. 2, ubi ait Dominus: *Quis ante dedit mihi, ut redderem ei?* Porro sensum Dei quidpiam primo dedisse, quod non accipit ab eo, probat apostolus ex sequentibus: *Quoniam est ipso,* etc. — *Et retribuatur ei.* Qui prior Deo dedit, unde merito remuneracionem expectat.

36. *Quoniam ex ipso.* Nam ab ipso, tanquam auctore, ac pro ipso, quam conservatorem et custodiam omnia existunt, et ad ipsum tanquam ad finem referuntur. Ipsi sit gloria in sæcula. Amen.

Cap. XII. — 1. *Per misericordiam Dei.* Quæ dicit. Deus ergo vos misericordiam se exhibebit: hæc ergo misericordia vos inducat ad ea præstanda que Deus a vobis postulat. — *Hostiam viventem.* Ut ex corpore vestris non occidatis, sed viventes, hostiam Deo offeratis, sensus vestros mortificando et spiritum subjugando, quod est gratissimum Deo sacrificium. — *Sanctam, Deo placeant.* Ab omni immunditia et inquinamento peccati immunen-



2. Et ne vous conformez point au siècle présent : mais transformez-vous par le renouvellement de votre esprit, afin que vous reconnaissez quelle est la volonté de Dieu, ce qui est bon, ce qui est agréable à ses yeux, et ce qui est parfait.

3. Je vous exhorte aussi, vous savez, selon le pouvoir que Dieu m'a fait la grâce de me donner en qualité d'apôtre, de ne point vous élever au delà de ce que vous devez, dans les sentiments que vous avez de vous-mêmes; mais de vous tenir dans les bornes de la modération, selon la mesure du don de la foi que Dieu a départie à chacun de vous.

4. Car comme dans un seul corps nous avons plusieurs membres, et que tous ces membres n'ont pas la même fonction :

5. De même, en Jésus-Christ, nous sommes plusieurs qui ne formons qu'un seul corps, qui sommes tous réuniquement les membres les uns des autres.

6. Et qui avons aussi des dons différents selon la grâce qui nous a été donnée : que celui qui a

2.  *Nolite conformari.* Dis-moi qui te fréquente, et je te dirai qui tu es. L'apôtre ne veut pas que le chrétien se modifie, et se forme sur le monde, qu'il en ait les allures, les maximes et les sentiments. Par le baptême, comme il l'a dit plus haut, il est mort au monde; il est à une vie nouvelle. C'est cette vie qu'on doit trouver en lui, et qui doit se manifester d'après l'Esprit de Dieu qui est en lui.

3.  *Sed sapere ad sobrietatem.* On prend souvent ces paroles dans un sens qu'elles n'ont pas. Saint Paul recommande seulement ici aux Juifs et aux Gentils de ne pas concevoir d'excellentes idées trop élevées, et de ne pas se dédigner respectueusement. Ces sentiments d'excellence manifestés dans l'Église romaine, le Gentil converti méprisait le Juif, et le Juif jalouxait le Gentil. Ce sont ces germes de division que l'apôtre a voulu détruire dans la partie dogmatique de son Épître, et il y revient dans la partie morale, en disant aux uns et aux autres que dans l'Église de Jésus-Christ il ne doit pas y avoir de ces parties querelles, de ces divisions fâcheuses, mais que le Juif et le Gentil ne doivent faire qu'un corps.

5.  *Ita multi unum corpus.* Jésus, dans son Père, avait demandé pour ses disciples qu'ils soient un :  *Ut sint unum sicut et nos unum sumus* (Jean, 17, 22). Saint Paul voit dans l'Église l'accomplissement de cette parole, et il la considère comme un corps animé du même esprit qui est l'esprit de Jésus-Christ.

6.  *Sicut prophetiam.* Chacun a reçu de Dieu des aptitudes diverses. Sans se jalouser les uns les autres, il faut que chacun se renferme dans les limites des aptitudes qui lui ont été don-

— et per hoc *inceptum, benevolentiam*, id est, acceptam et gratam Deo, qui exhibetur, — *rationabiliter obsequium vestrum.* Non corpore ut olim erat Judaeorum; sed spirituale, quod in ratione et mente situm est. Rectis enim ratio dicitur Deum magis interna fide, ac pietate, amore et pietate, quam corpore, etiam in corpore, colendum esse.

2.  *Nolite conformari huic saeculo.* In greco est, *non ovemyzantem, ne conformemini*, id est, ne figuram mundi induatis, ut tales facti qualis est mundus et mundani, solliciti vultu, superbi, ambiosi, terrena tantum querentes, non coelestia. —  *Sed reformamini.* *Metaxepocivē, transformamini*, ut transeat ex veteri figura in novam formam. Studete quod dicitur, *In novitate sensus vestri.* Ita ut novitatem sensus, id est mentis, induatis. —  *Ut Probetis.* Hoc est, experiamini, ut quodam jure non gusti spirituali agnoscat qui ad vobis requirit Deus. Quo enim magis reformatur spiritus mentis nostrae, eo magis illustratur a Deo, et mente magis purgatur probamus et cognoscimus quod sit optimum, et divinae voluntatis constantem. —  *Voluntas Dei bona, et beneplacens, et perfecta.* Voluntas, que non praecipit nisi bona, ac sibi et omnibus recto sententibus placita et perfecta, id est, sancta et sui sapientia et bonitate consona.

3.  *Dico enim per gratiam, quae datur et mihi.* Per apostolorum, vel manus apostolorum gratis mihi a Deo datum; quasi dicit: Ex manere, officio et auctoritate apostolorum dico et scio que sequuntur. —  *Omnes qui sunt inter vos.* Omnes filiius qui Romae estis. —  *Non plus sapere quam oportet sapere.* Non supra modum de se sentiat, neque plus quam par sit sibi tribuat. —  *Sed sapere ad sobrietatem.* Sed de se sentiat sobrie, temperate et modestè. —  *Et unicuique sicut Deus dicit mensuram fidei.* Dico unicuique vestrum sapere, id est, ut sapiat, sicut Deus divisit, seu partitus est ei mensuram fidei, id est, sentiat de se juxta mensuram se modum dion in fide sibi collati. Totulus putat per metonymiam functiones cujusque fidei commisi fidem vocari, sive mensuram fidei.

4.  *Actum.* Actionem, functionem, operationem.

5.  *Ita multi.* Omnes nos fideles, qui sumus quasi varia membra, varias gratias et functiones habentia, unum corpus sumus. —  *Unum corpus sumus.* Una Ecclesia, cuius nos interior est per fidem et gratiam, et exterior per sacramenta a Christo instituta; per hoc enim cuncti necitur et junguntur cum Christo et in Christo, qui hujus est, id est, Ecclesiae caput est.

6.  *Habentes autem donationes.* Habentes dona diversa et varia, propterea unicuique nostrum per gratiam sum largitus est Deus. —  *Sicut prophetiam.* Prophetiam nomine intelligit Paulus

2. Et nolite conformari huic saeculo, sed reformamini in novitate sensus vestri; et ut probetis, que sit voluntas Dei bona, et beneplacens, et perfecta. [a  *Ephes. 5. 17. I. Thess. 4. 3.*]

3. Dico enim per gratiam quam datur et mihi, omnibus qui sunt inter vos, non plus sapere quam oportet sapere: sed sapere ad sobrietatem; et ut unicuique sicut Deus divisit mensuram fidei. [a  *I. Cor. 12. 11. Ephes. 4. 7.*]

4. Sicut enim in uno corpore multa membra habemus, omnia autem membra non eundem actum habent :

5. Ita multi unum corpus sumus in Christo, singuli autem alter alterius membra :

6. Habentes autem donationes, secundum gratiam quae datur et nobis,

differentes; sive prophetiam secundum rationem habet.

7. Sive ministerium in ministrando, sive qui docent in doctrina,

8. Qui exhortantur in exhortando, qui tribunt in simplicitate, qui praesent in sollicitudine, qui miserentur in hilaritate,

9. Diligenti sine simulatione, a Odientes malum, adherentes bono; [a  *Amos. 5. 15.*]

10. a Charitate fraternalitatis invicem diligentes; honore invicem praevocantes; [a  *Ephes. 4. 3. 1. Petr. 2. 17.*]

11. Sollicitudine non pigri; spiritu ferventes; Domino servientes;

12. Spe gaudentes; in tribulatione patientes; orationi instantes;

13. Necessitatibus sanctorum communicantes; a hospitalitatem sectantes. [a  *Hebr. 2. 1. Petr. 4. 9.*]

— et, et fasso ainsi valoir le talent qu'il a reçu. Le don de prophétie consistant soit à expliquer l'Écriture en public, soit à découvrir les choses futures, ou à pénétrer le sens des choses cachées, devait toujours, d'après saint Paul, avoir la raison de la règle de la foi (Sur ce doc, Act. 17, 17; 18; XI, 27; XIII, 1; XIV, 6; XX, 23; 1. Cor., XII, 28; 29; XIV, 29-32; Ephes., III, 5; IV, 11, etc.).

7.  *Sive ministerium.* Celui qui a reçu une charge ecclésiastique doit s'acquitter fidèlement des fonctions de cette charge, qu'il soit évêque, prêtre ou diacre. Il ne doit pas oublier que Dieu l'appelle au travail et non à l'honneur.

9.  *Dillecto sine simulatione.* Dans cette dernière partie, l'apôtre passe aux devoirs qui sont communs aux chrétiens. Il traite d'abord des dispositions intérieures que nous devons avoir (9-10); il règle ensuite les devoirs que nous avons à remplir envers nous-mêmes (11-12), et enfin il traite de nos devoirs extérieurs envers le prochain (13-15).

doctrinam, et ea quae ad docendum minus pertinent. —  *Secundum rationem fidei.* Fides hic est intelligenda perfecta rerum divinarum et Scripturarum, que non tam humano studio et industria, quam Dei illustrata operatione et inspiratione acquiritur. Sensus ergo est: habentes prophetiam, hoc est, gratiam explicandi doctrinam et Scripturam sacram secundum analogiam, id est, secundum proportionem et mensuram fidei, id est, intelligentie et sapientiae a Deo nobis concessae.

7.  *Sive ministerium in ministrando.* Sive habentes gratiam alieius ministerii, aut functionis ecclesiasticae versantis circa res et munia charitativa. Habent igitur hujusmodi donationes et gratias edidit apostolus ne sibi placeat, aut superbiat, sed cum modestia et humilitate exerceat se in munere suo. —  *Sive qui docent in doctrina.* Si quis habet gratiam docendi, ea facultate utatur ad docendum alios.

8.  *Qui exhortantur in exhortando.*  *Et qui παρακαλεῖται, in exhortatione,* hoc est, in exhortatione talento et gratis se exercent, alios movendo et excitando ad virtutum expensam. —  *Qui tribuit.* Qui habet officium elemosinas distribuendi, et inclinato ad virtutum expensam. —  *In simplicitate.* Bona fide, sine personarum actionibus, ad sine respectu propter commodi, id scilicet. —  *Qui praesent in sollicitudine.* Qui habet functionem in Ecclesia ut praesent, totus se illi incumbat, et sollicitudine, et diligens ut omnia bene procedant. —  *Qui miserentur in hilaritate.* Qui misericordie operibus se impendit, ut curae agrorum, aut hospitum, hic aliam animi et hanc vultu partes suas impendit.

9.  *Dillectio sine simulatione.* Proximus diligenti sincere et ex animo, non simulate. —  *Odientes malum.* Abhorrentes a vitiiis. —  *Adhaerentes bono.* Quod justum est et honestum sectantes.

10.  *Charitate fraternalitatis.* Amore fraterno. —  *Honore invicem praevocantes.* Praevocant qui antevocant, id est qui primus honorant.

11.  *Sollicitudine non pigri.*  *Σπουδή,* spiritus et diligenti solliciti, alacres et prompti, praesent cum juvenatis est proximus. —  *Spiritu ferventes.* Ardore quodam et impetu motus successu ad exequendum ea quae vestri ministerii sunt. —  *Domino servientes.* Ut in omni officio et obsequio quo proximis impenditis, non que vestra sunt queratis, sed Domino serviant et ejus gloria.

12.  *Spe gaudentes.* Futuræ retributionis. —  *In tribulatione patientes.* Eadem nimirum spe animati.

13.  *Necessitatibus sanctorum communicantes.* Id est, fraterum, seu christianorum indigentibus vestris facultatibus subventiones, res vestras in opibus communicantes.

reçu le don de prophétie, en use selon l'analogie et la règle de la foi.

7. Que celui qui est appelé au ministère de l'Église s'attache à son ministère, que celui qui a reçu le don d'enseigner, s'applique à enseigner.

8. Que celui qui a reçu le don d'exhorter exhorte, que celui qui fait l'aumône la fasse avec simplicité, que celui qui est chargé de la conduite de ses frères s'acquie avec soin et avec vigilance; que celui qui exerce les œuvres de miséricorde le fasse avec joie;

9. Enjez que votre charité à tous soit sincère et sans déguisement; ayez le mal en horreur, et attachez-vous fortement au bien.

10. Que chacun ait pour son prochain une affection; que une tendresse véritable fraternelle; prévenez-vous les uns les autres par des témoignages d'honneur et de déférence.

11. Ne soyez point lâches dans votre devoir; conservez-vous dans la ferveur de l'esprit; souvenez-vous que c'est le Seigneur que vous servez.

12. Réjouissez-vous dans l'espérance; soyez patients dans les maux; persévérants dans la prière.

13. Charitables pour soulager les nécessités des saints, prompts à exorer l'hospitalité.



14. Bénissez ceux qui vous persécutent; bénissez-les, et ne faites point d'imprécation contre eux.

15. Soyez dans la joie avec ceux qui sont dans la joie, et pleurez avec ceux qui pleurent.

16. Tenez-vous toujours uns les uns avec les autres dans les mêmes sentiments et les mêmes affections; et ne vous élevez point dans vous-mêmes; mais rabaissez-vous jusqu'aux personnes les plus basses et les plus abjectes; et ne soyez point sages à vos propres yeux.

17. Ne rendez à personne le mal pour le mal; avez soin de faire le bien, non-seulement devant Dieu, mais aussi devant tous les hommes;

18. Vivez en paix si cela se peut, et autant qu'il est en vous, avec toutes sortes de personnes.

19. Ne vous vengez point vous-mêmes, mes chers frères, mais donnez lieu à la colère, car il est écrit: C'est à moi que la vengeance est réservée, et c'est moi qui la ferai, dit le Seigneur.

20. Au contraire, si votre ennemi a faim, donnez-lui à manger; s'il a soif, donnez-lui à boire; car agissant de la sorte, vous amasserez des charbons de feu sur sa tête.

21. En un mot, ne vous laissez point vaincre par le mal; mais travaillez à vaincre le mal par le bien.

14. *Benedicite persequentibus vos.* C'est la morale du Sermon sur la montagne. L'Apôtre avait vu poindre dans l'Eglise le germe de certaines dissensions, provenant de l'opposition de caractère et de race qui existait entre les Juifs et les Gentils, et il s'attacha, pour les éteindre, à développer les principes de la charité.

15. *Date locum ire.* Le Père de Carrières, d'après plusieurs interprètes, a entendu ce passage de la colère de Dieu, et dans sa paraphrase il dit: Donnez lieu à la colère de Dieu; laissez-lui le soin de vous venger. C'est à lui que cela est réservé.

14. *Benedicite. Bene precamini.*

15. *Gaudere cum gaudentibus. Ea sit sympathia inter vos, ut fratrum prospera vel adversa sequi vos ac illos tangant.*

16. *Idipsum invicem sentientes. Sitis eodem animo alius erga alium affecti. — Non alta sapientes. Non elate de vobis sentientes, ut velitis supra alios eminare. — Sed humilibus conscientibus. Toti caritati, ἀγαπαίαντες, humilis conditionis homines vos accommodantes, et illis condescendentes et obsecundantes. Potest etiam caritati, esse generis nostritum; quasi dicat: Villa ambitio, non alta; fugite superborum consortia, etc. — Nolite esse vindictes, apud vosmetipsos. Vestra ipsorum opinio, in oculis vestris; quasi dicat: Ne putatis vestra consilia vobis sufficere, quasi aliorum consilio non operari.*

17. *Procedentes bonis. Ita honeste, amice, iuste et sancte vivite, ut vestra et conversatio bona et amicabile, non tantum Deo, sed et hominibus probetur, nec a quoniam jure culpari possit, sed ceteris loco in virtutis exemplum.*

18. *Si fieri poterit. Salva justitia, pietate, ac veritate. — Quod ex vobis est. Ne scilicet a vobis prebeatur ulla dissensionis occasio.*

19. *Defendentes. Eduxerunt, vindicantes.* Sic Judith, 1, 12, dicitur Nabuchodonosor jurasse pro thronum et regnum eum quod defenderet se, id est, ulcisceretur. — *Date locum ire.* Vobis irato credite; ne resistatis illius ire, contradicendo, aut contra quod ipse vult pugnando.

20. *Carbones ignis congeres super caput ejus. Ignites non ire, sed charitatis et amoris carbones, qui eum inflammant ad relinquantum.*

21. *Noli vinci a malo. Ides, malis inimici tui. — Sed vince in bono malo.* Sed tua beneficentia vince illius malitiam.

14. *Benedicite persequentibus vos; benedicite et nolite maledicere.*

15. *Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus;*

16. *Idipsum invicem sentientes; non alta sapientes, sed humilibus conscientibus. Nolite esse prudentes apud vosmetipsos;*

17. *Nulli malum pro malo reddentes; a providentibus bona non tantum coram Deo, sed etiam coram omnibus hominibus. [a II. Cor. 8. 21.]*

18. *A si fieri poterit, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes. [a Hebr. 12. 14.]*

19. *A Non vosmetipsos defendentes, charissimi, sed date locum ire. Scripsit enim: b Mihi vindicta, ego retribuam, dicit Dominus. [a Eccli. 28. 1. 2. 3. Math. 5. 39. ] b Deut. 32. 35. Hebr. 10. 30.]*

20. *a Sed si esurierit inimicus tuus, ciba illum; si sitit, potum da illi. Hoc enim faciens, carbones ignis congeres super caput ejus. [a Prov. 25. 21.]*

21. *Noli vinci a malo, sed vince in bono malo.*

## CHAPITRE XIII.

Des devoirs envers les puissances de la terre. De l'amour du prochain. Exhortation à quitter les œuvres de ténébres, et à se revêtir de Jésus-Christ.

1. Omnis a anima potestatis sublimioris subdita sit: non est enim potestas nisi a Deo; que autem sunt, a Deo ordinatæ sunt. [a Sap. 6. 4. 1. Petr. 2. 13.]

2. Itaque qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit. Qui autem resistunt, ipsi sibi damnationem acquirunt.

3. Nam principes non sunt timori boni operis, sed mali. Vis autem non timere potestatem? Bonum fac; et habebis laudem ex illa:

4. Dei enim minister est tibi in bonum. Si autem malum feceris, time; non enim sine causa gladium portat. Dei enim minister est, vindixit iram ei qui malum agit.

5. Ideo necessitate subditi estote, non solum propter iram, sed etiam propter conscientiam.

6. Ideo enim et tributa prestatis; ministri enim Dei sunt, in hoc ipsum servientes.

CAP. XIII. — 1. *Omnis anima.* Le deuxième abus, dit Mauduit, qui s'était introduit dans l'Eglise de Rome, est que quelques-uns des Juifs fidèles, ayant encore l'esprit rempli de cette liberté du peuple de Dieu qu'ils avaient toujours affectée, et dont ils étaient encore plus entêtés depuis la venue du Messie, regardaient toujours les publicains avec horreur, comme faisaient leurs frères de Judée, et avaient peine à se soumettre aux tributs et aux autres charges imposées par les empereurs. Cette affection d'indépendance, déjà très-mauvaise en elle-même, pouvait encore rendre odieuse la religion chrétienne qui ne faisait que du mal. Saint Paul la combat au commencement de ce chapitre. On peut le diviser en trois parties: 1. l'Apôtre recommande d'obéir aux puissances établies (1-7). 2. Il passe des devoirs envers les rois à ceux dont nous sommes redevables envers le prochain, et il les réduit tous à la charité, qu'il considère comme le résumé de la loi (8-10). 3. Il termine par une exhortation (11-14).

4. *Dei enim minister est.* Saint Paul servait ces paroles l'an 57. On était alors au début du règne de Néron. Ce prince ne s'était pas encore révélé avec toute sa férocité. Les chrétiens avaient été persécutés par les Juifs, par le sanhédrin et dans les synagogues, mais la puissance romaine ne s'était pas déclarée contre eux. Néron rendit le premier édit de persécution, mais neuf ans plus tard.

CAP. XIII. — 1. *Omnis anima.* Omnis homo. — *Potestatis sublimioribus.* Principibus et magistratibus. — *Non est enim potestas nisi a Deo.* Non tribuimus, inquit Augustinus, lib. 5, de Civitate Dei, c. 21, *dandi regni atque imperii potestatem nisi Deo vero, qui dat felicitatem in regno colorum solis pitei regnum vero terrarum, et pitei et impitei, sicut ei placet, cui nihil invidie placet.* — *Quæ autem sunt.* Potestates. — *A Deo ordinatæ sunt.* Terrarum, ordinatæ, institutæ, decretæ.

2. *Sibi damnationem acquirunt.* Tum ab ipsa potestate temporariam, tum a Deo eternam in inferno.

3. *Nam principes non sunt timori.* Non intentant penas et supplicia bonis, sed malis. — *Habebis laudem ex illa.* Potestate.

4. *In bonum.* In bonum tuum, ut juste et tranquille vivas, iuno laudem etiam et premii consequaris. — *Non enim sine causa gladium portat.* Sed ut eo utatur, ut eum stringat in malefactoribus. — *Vindixit iram.* Ad iram, hoc est, ad supplicium sumendum de malefactoribus.

5. *Necessitate subditi estote.* Propter necessitatem precepti et divine ordinationis potestates constitutæ sunt. — *Propter iram.* Punitionem. — *Propter conscientiam.* Ne ois fiat rois coram Deo; Dei enim minister est magistratus.

6. *Ideo enim et tributa prestatis.* Nam solutio tributorum subjectionis est professio. — *In hoc ipsum servientes.* In hoc ipsum incumbentes, ut Dei loco bonis sint in tutelam, malis in uitioem.

1. *Il faut que tout le monde se soumette aux puissances supérieures; car il n'y a point de puissance qui ne vienne de Dieu, et c'est lui qui a établi celles qui sont sur la terre.*

2. *Celui donc qui résiste aux puissances, résiste à l'ordre de Dieu; et ceux qui y résistent attirent une juste condamnation sur eux-mêmes.*

3. *Nous les princes ne sont point à craindre, lorsqu'on ne fait que de bonnes actions, mais seulement lorsqu'on en fait de mauvaises; vous-lez-vous donc ne point craindre les puissances? Faites bien; et elles vous en louent;*

4. *Car le prince est le ministre de Dieu pour récompenser le bien que vous faites; mais si vous faites mal, vous avez raison de craindre, parce que ce n'est pas en vain qu'il porte l'épée; car il est le ministre de Dieu pour exécuter sa vengeance, en punissant celui qui fait de mauvaises actions.*

5. *Il est donc nécessaire de vous y soumettre, non-seulement par la crainte du châtiement, mais aussi par le devoir de la conscience.*

6. *C'est aussi pour cette même raison que vous payez le tribut aux princes, parce qu'ils sont les ministres de Dieu, toujours appliqués aux fonctions de leur ministère.*



7. Rendez donc à chacun ce qui lui est dû; le tribut, à qui vous devez le tribut, les impôts, à qui vous devez les impôts; la crainte, à qui vous devez la crainte; l'honneur, à qui vous devez l'honneur.

8. Ne demeurant redevables à personne que de l'amour qu'on se doit toujours les uns aux autres, car celui qui aime son prochain accomplit la loi;

9. Parce que ces commandements de Dieu: Vous ne commettrez point d'adultère: Vous ne tuerez point: Vous ne déroberez point: Vous ne porterez point de faux témoignage: Vous ne désirez point le bien de votre prochain: Et si l'y a à quelqu'autre commandement, établie à ceux-là, tous ces commandements, dieu se, sont compris en abrégé dans cette parole: Vous aimerez votre prochain comme vous-même.

10. Car l'amour qu'on a pour le prochain ne souffre point qu'on lui fasse aucun mal, et ainsi l'amour est l'accomplissement de la loi.

11. Acquiesçons nous donc de cet amour, et d'autant plus que nous savons que le temps presse, et que l'heure est déjà venue de nous réveiller de notre assoupissement, puisque nous sommes plus proches de notre salut que lorsque nous avons commencé à croire en Jésus-Christ.

12. La nuit est déjà fort avancée; et le jour de l'éternité s'approche: qu'il nous donc les œuvres de ténérès, et revêtons-nous des armes de lumière.

13. Marchons avec bienéance et avec honneur.

7. *Cui tributum, tributum.* L'Apôtre ne fait que commenter ces paroles de Jésus-Christ: *Rendez à César ce qui est à César.* Nous faisons ces rapprochements entre les Epîtres de saint Paul et l'Évangile, parce que, dans une certaine école, on prétend que dans l'Évangile il n'y a rien de dogmatique, mais que tout se rapporte à la morale, et que le dogmatisme chrétien se trouve que dans saint Paul et que ses Epîtres ne renferment pas autre chose. Il suffit d'ouvrir nos livres saints pour voir que les Évangiles et les Epîtres sont conçus dans le même esprit, et que partout le dogme est la base de la morale, et qu'on rencontre dans tous ces ouvrages inspirés absolument la même doctrine.

10. *Plenitudo ergo legis est dilectio.* Ce passage n'est que le commentaire de la doctrine de Jésus-Christ, qui ramène tous les préceptes de la loi aux deux grands préceptes de l'amour de Dieu et du prochain: *In his duobus mandatis universa lex pendet et prophetae.*

11. *Abjiciamus ergo opera temeritatis.* Saint Augustin nous dit que la lecture des deux dernières versets de ce chapitre achève sa conversion. Il avait entendu la voix qui lui criait: Prends et lis. Il prit le livre saint, l'ouvrit à cet endroit. S'appliquant cette exhortation de l'Apôtre, il résolut de changer de vie, et à partir de ce moment se consacra d'être au monde afin de ne plus vivre que pour Jésus-Christ (*Confes.*, liv. VIII, cap. 12).

7. *Cui tributum. Debetis, tributum reddite.* Tributum græce est, *oppot*, id est, tributum, vel census facultatum et personarum. — *Vegetig.* Græce, *epote*, id est, quod pro mercibus importatis vel exportatis venditur. — *Cui timorem.* Reverentiam et obedientiam.

8. *Ut in invicem diligatis.* Debitum enim charitatis et amoris proximi, etiam postquam exolveris, adhuc debet; semper enim diligendus est. — *Legem implevit.* Omnia præcepta quæque peccatum spectant.

9. *In hoc verbo instauratur.* *Ἀναπαύσθητε*, id est, recipiatur, seu summotum comprehenditur.

10. *Malum non operatur.* Non incitat ad malum legem adimpletam, nemini nocentem, sed omnibus beneficiam.

11. *Et hoc.* Quod jam dixi, præstatum. — *Hora est jam nos de somno surgere.* Cum viderimus lucem Evangelii, par est ut a somno negligentie et peccatorum veterio virginitatis. *Propter* est nostro salutem, quem cum crediderimus Evangelio promulgato, viciniorum habemus salutem, quam eo tempore habebamus, cum tantum credebamus, et nondum Christum nobis fuerat exhibitum.

12. *Nox præcessit.* *Ἰππολύτης, processit.* Non hujus sæculi plena ténérès errorum et peccatorum, longo jam regressa est, ad finem jam preparat, ac ferme jam præterit. — *Dicit autem appropinquavit.* Adest vobis tempus evangelicæ lucis. — *Opera temeritatis.* Peccata que lucem fugiunt, omnia enim *quia male agit odit lucem.* *Joan.* 3, 20. — *Induamus arma lucis.* Opera lucis sunt peccata exhiberi et decerni possunt. Ille enim sunt arma quibus nos inimicus contra hostem assultat, et quibus illos vincimus.

13. *Sicut in die honeste ambulemus.* Honestè, modeste, compositè, ut homines bene morali de die præsternit facere solent. — *Ambulemus.* Non in conversationibus. Non in conversationibus sunt convitia que non honestatis, sed gule causa fiunt. — *Non in cubilibus.*

7. *A Reddite ergo omnibus debita;* cui tributum, tributum; cui veetigal, veetigal; cui timorem, timorem; cui honorem, honorem. [a *Matth.* 22. 21.]

8. *Nemini quidquam debeatis,* nisi ut invicem diligatis; qui enim diligit proximum legem implevit.

9. *Nam:* a Non adulterabis; Non occides; Non furaberis; non falsum testimonium dices; Non concupisces; et si quod est aliud mandatum, in hoc verbo instauratur: b Diliges proximum tuum sicut te ipsum. [a *Exod.* 20. 14. *Deut.* 5. 18. b *Lev.* 19. 18. *Matth.* 22. 39. *Marc.* 12. 31. *Gal.* 5. 14. *Jac.* 2. 8.]

10. *Dilectio proximi malum non operatur.* Plenitudo ergo legis est dilectio.

11. *Et hoc scientes tempus;* quia hora est jam nos de somno surgere. *Nunc enim propior est nostra salus,* quam cum credidimus.

12. *Nox præcessit,* dies autem appropinquavit. *Abjiciamus ergo opera temeritatis,* et induamus arma lucis.

13. *Sicut in die honeste ambulemus,*

non in comessationibus et ebrietatibus, non in cubilibus et impudicitis, non in contentione et emulatione; [a *Luc.* 21. 34.]

14. *A Sed induimini Dominum Jesum Christum,* et carnis curam ne feceritis in desideris. [a *Gal.* 3. 16. *I. Petr.* 2. 11.]

telé, comme on doit marcher durant le jour. Ne vous laissez point aller aux débauches ni aux irrogories, aux impudicités ni aux dissolutions, aux querelles ni aux envies :

14. Mais revêtez-vous de Notre Seigneur Jésus-Christ : et ne prenez pas de votre chair un soin qui aille jusqu'à contenter ses desirs déréglés.

## CHAPITRE XIV.

Avis relativement aux observances mosaïques.

1. *Infirmum autem in fide assumite,* non in discepcionibus cogitationum.

2. *Alius enim credit se manducare omnia;* qui autem infirmus est, olus manducavit.

3. *Is, qui manducavit,* non manducantem non spernit; et qui non manducavit, manducantem non judicat; *Deus enim illum assumpsit.*

4. *A Tu quis es, qui judicas alienum*

1. *Recevez avec douceur celui qui est encore faible dans la foi,* sans en vouloir avec lui à des contestations et à des disputes.

2. *Car l'un croit qu'il lui est permis de manger de toutes choses, et l'autre au contraire qui est faible dans la foi, ne mange que des légumes.*

3. *Que celui qui mange de tout, ne méprise pas celui qui n'ose manger de tout;* et que celui qui ne mange pas de tout, ne condamne point celui qui mange de tout, puisque Dieu l'a pris à son service.

4. *Qui êtes-vous pour oser ainsi condamner le*

*CAR. XIV. — 1. Infirmum autem in fide.* La question des observances légales avait amené des dissentiments dans l'Église romaine comme ailleurs. Les Juifs convertis se croyaient toujours tenus à l'observance de la loi, et quelques-uns auraient voulu y obliger les Gentils eux-mêmes, malgré la décision du concile de Jérusalem. Lorsqu'ils leur voyaient manger des viandes que la loi déclarait impures, ils s'en scandalisaient. D'un autre côté, les Gentils se scandalisaient de ce que les Juifs mangent de ces viandes contre leur conscience. Saint Paul donne ici les règles à suivre de part et d'autre pour éviter le scandale, et maintenir la paix et l'union entre tous les fidèles, de quelle origine qu'ils soient. Au début de ce chapitre, saint Paul resout la question (1-5). Il défend ensuite aux fidèles de se juger les uns les autres (4-13). Il leur recommande, dans l'intérêt de la paix, d'être pas les uns pour les autres un sujet de scandale (14-21), et d'agir toujours selon leur conscience (22-29).

3. *Is qui manducavit.* Aux yeux de l'Apôtre, il s'agit dans ce passage de débat d'une chose indifférente. C'est pourquoi il décide que chacun reste dans sa pratique, et qu'il ne condamne pas celui qui fait autrement que lui. Cette question n'a d'ailleurs, comme on le voit, aucun rapport avec l'abstinence de l'Église; il s'agit uniquement de la distinction des animaux purs et impurs, telle qu'elle est dans la loi mosaïque.

4. *Stat autem cæcili.* Ces expressions sont empruntées à la langue du barreau. L'Apôtre voit

Non in fornicationibus que fiunt in cubilibus. — *Impudicitias.* *Ἀρτυρίαι,* lascivies et libidines. — *Non in contentione et emulatione.* Contentio est que in honoribus successione et in humana gloria obtinenda versatur, dum alius alium superare nititur, ex qua emulatio et invidia procedunt.

14. *Sed induimini Dominum Jesum Christum.* Iti moris veteris componentes, ut Jesu Christum, qui infirmus est in fide, virtus in nobis luceat. — *Et carnis curam ne feceritis in desideris.* Ne ita corpori vestro serviat, ut illi indulgeatis ea que concupiscentia carnis inordinata desiderat.

*CAR. XIV. — 1. Infirmum autem in fide.* Apostolus vocat infirmos qui nondum erant in fide satis instructi, et qui a judicis moribus et veterum ceremonialium consuetudine magis se abstrahi patiebantur. — *Assumite.* Forvete: sic sermo in Psalmis dicitur: *Dominus suscepit vel assumpsit me,* et *Dominus suscepit meceptor mentis* id est, *adjuvor,* factor et protector meus. — *Non in discepcionibus cogitationum.* Non eos recipiat nec assumatis, ut cum ipse contendatis et discipulis, utri bene aut male sentiant, et ut vestras partes defendatis contentione. In græco est, *ἢ τί;* *διερχόμενοι διδραχμῶν,* non in altercationibus disputatorem.

2. *Alius enim credit se manducare omnia.* Alius putat sibi licere omnibus vesci, quasi mundis, eo quod in lege evangelicæ nihil legaliter sit immundum. — *Qui autem in firmus est.* Infirmitas, qui infirmus est in fide et libertate evangelicæ, dum exemplo suo facit sua considerata abstinentiam esse, illo ille abstinat, et olera aliique lege permissa comedat.

3. *Is qui manducavit.* Gentilis, aut quisvis alius qui delectum ciborum non serat. — *Non manducantem.* Certos cibos lege vetitis. — *Non spernit.* Quasi superstitiosum. Vel non habet vilium qui salutem scandalum et obsequium, dum exemplo suo facit sua considerata contra conscientiam dicitur. — *Manducantem non judicat.* Non condemnet tanquam legem transgressorem, aut immundo cibo se contaminantem. — *Deus enim illum assumpsit.* In sermone et cultorum sum; quasi dicit: Qui ergo cum judicat et damnet, quem Deus probavit et advocavit?

4. *Dominus non stat, aut cæcili.* Apud Dominum sum causa cadit et condemnabitur, vel statuit, id est, abstrahit. — *Stabi autem.* Non tibi affirmo non casurum, non condemnandum, sed absolvendum. — *Statueris illum.* Efflicere ut stet.











toute particulière de glorifier Dieu de la miséricorde qu'il leur a faite, selon qu'il est écrit : C'est pour cette raison, Seigneur, que je publierai vos louanges parmi les nations, et que je chanterai des cantiques à la gloire de votre nom.

10. Et l'Écriture dit encore : Réjouissez-vous, nations, avec son peuple.

11. Et ailleurs : Nations, louez toutes le Seigneur : peuples, glorifiez-le tous.

12. Isaïe dit aussi : Il sortira de la ligée de Jessé un rejeton qui s'éleva pour commander aux nations, et les nations espérèrent en lui.

13. Que Dieu, qui est l'auteur et l'objet de cette espérance, vous comble de joie et de paix dans votre foi; afin que votre espérance croisse toujours de plus en plus par la vertu du Saint-Esprit.

14. Pour vous, mes frères, je suis très-présenté que vous êtes pleins de charité, que vous êtes remplis de toute sorte de connaissances, et qu'ainsi vous pouvez vous instruire les uns les autres.

15. Cependant je vous ai écrit ceci, mes frères, et peut-être avec un peu de liberté, pour vous faire ressouvenir de ce que vous savez déjà, et en user avec vous selon la grâce que Dieu m'a donnée.

16. Pour être le ministre de Jésus-Christ parmi les nations, en exerçant à leur égard la sacrifice de l'Évangile de Dieu, afin que l'oblation des Gentils, lui soit agréable, étant sanctifiée par le Saint-Esprit.

17. J'ai donc sujet de me glorifier en Jésus-Christ de l'heureux succès qu'à ce vous eue de Dieu;

18. *Ut fiat oblatio Gentium accepta.* L'Apôtre, dans l'exercice de son ministère qui est celui de la parole, se considère comme un sacrificateur. Il offre à Dieu les nations qu'il a converties, comme des victimes que l'Esprit-Saint a purifiées; et ce sacrifice perpétuel et dans sa pensée bien supérieur aux sacrifices de l'ancienne loi.

10. *Et iterum dicit.* Deut., 32, 43, juxta septuaginta. — *Letamini, gentes, cum populo ejus.* Cum Paulus converteret letamini, et gentes, et Deum laudate.

11. *Laudate, omnes gentes, Dominum.* Invitantur omnes gentes et populi ad laudandum Deum pro misericordia confirmata, et veritate promissionum exhibita populo Israelitico.

12. *Et iterum Isaïa ait,* Capite II, n. 10. *Radix Jesse.* Christus, qui est sursum ex radice Jesse, id est, ex stirpe Jesse Davidis patris secundum carnem prognatus. — *Et qui exurgit.* Conjunctione et positio hoc loco pro id est; quasi dicit: Radix aive surculus, de quo loquitur Christus est, qui gentes subiecit suo imperio, et illis regere sua adjunctas Ecclesias. — *In eum gentes sperabunt.* Tanquam in redemptorem suum.

13. *Deus autem spei.* Sanctus auctor, cuius gratia factum est ut in eum speretis. — *Replet vos omni gaudio et pace in credendo.* Ut minimis in fide suscepta nullas contentiones in vobis semper magis se magis arguerat. — *Et virtute Spiritus sancti.* Spes, inquam, augeret per virtutem, id est, efficaciam operationem Spiritus sancti. *Vel in virtute,* græce, *et dixisset,* in fortitudine adjecta a Spiritu sancto.

14. *Certus sum autem.* Quasi dicit: Ego vos hæc epistola, ô Romani, doceo et moneo, non quasi litigato; certus enim sum vos plene esse dilectione et scientia; sed ut ostendam animi mei affectum erga vos, et ut memoria meorum que scitis referam, tanquam apostolus vester.

15. *Adiacius...* ex parte. Aliquantulum adiacius, paulo liberius. — *Propter gratiam.* Apostolatus.

16. *Minister.* Predicando et docendo. — *Sanctificans Evangelium Dei.* Εὐαγγελιστὴν τοῦ θεοῦ. Quod sanctus Augustinus veritè, *consecrans Evangelium,* id est, Evangelii predicationem. Sanctificatio ergo hic, est sacrificatio, aive sanctam victimam facere, gentes quodammodo in vel populi gentilitium in la macando, ad eum modum quo Petrus dictum est: *Occidit et manduca.* Act., c. 10, n. 13. — *Oblatio gentium.* Sacrificium gentium modo explicatio macaturam. — *Sanctificata in Spiritu.* Quo velut igne hæc victima immundat, et sancta redidat.

17. *Habeo igitur gloriam.* Habeo quod glorior, quod sim minister Christi. — *In Christo Jesu.* Non in me, sed in Christo, qui in me operatus est, et in dies operatur salutem gentium. — *Ad Deum.* In his rebus que ad Deum pertinent.

honorare Deum, sicut scriptum est : a Propterea confitebitur tibi in Gentibus, Domine, et nomen tuo cantabo. [a II. Reg. 22. 50. Psal. 117. 50.]

10. Et iterum dicit; Letamini, Gentes, cum plebe ejus.

11. Et iterum : a Laudate, omnes Gentes, Dominum; et magnificate eum, omnes populi. [a Psal. 116. 11.]

12. Et iterum Isaïas ait : a Erit radix Jesse, et qui exurgit regere Gentes, in eum Gentes sperabunt. [a Isaï. 11. 10.]

13. Deus autem spei replet vos omni gaudio et pace in credendo; et abundetis in spe, et virtute Spiritus sancti.

14. Certus sum autem, fratres mei, et ego ipse de vobis, quoniam et ipsi pleni estis dilectione, repleti omni scientia, ita ut possitis alterorum monere.

15. Adiacius autem scripsi vobis, fratres, ex parte; tanquam in memorem vos reducens; propter gratiam que data est mihi a Deo,

16. Ut sim minister Christi Jesu in Gentibus; sanctificans Evangelium Dei, ut fiat oblatio Gentium accepta, et sanctificata in Spiritu sancto.

17. Habeo igitur gloriam in Christo Jesu ad Deum.

18. Non enim audeo aliquid loqui eorum que per me non efficit Christus in obedientiam Gentium, verbo, et factis;

19. In virtute signorum et prodigiorum, in virtute Spiritus sancti; ita ut ab Jerusalem per circuitum usque ad Illyricum repleverim Evangelium Christi.

20. Sic autem predicavi Evangelium hoc, non ubi nominatus est Christus, ne super alienum fundamentum edificarem; sed sicut scriptum est :

21. a Quibus non est annuntiatum de eo, videntibus; et qui non audierunt, intelligent. [a Isaï. 52. 15.]

22. Propter quod et impedièbat plurimum venire ad vos, et prohibitus sum usque adhuc.

23. Nunc vero ulterius locum non habens in his regionibus, cupiditatem autem habens veniendi ad vos ex multis jam precedentibus annis;

24. Cum in Hispaniam profectus essem, spero quod prelorens videam vos, et a vobis deservere illud, si vobis primum ex parte fructus fuero.

25. Nunc igitur profecturus in Jerusalem ministrare sanctis.

26. Probaverunt enim Macedonia et

18. Car je n'oserais parler de ce que Jésus-Christ a fait par moi, pour amener les Gentils à l'obéissance de la foi, par la parole et par les œuvres;

19. Par la vertu des miracles et des prodiges, et par la puissance du Saint-Esprit; de sorte que j'ai porté l'Évangile de Jésus-Christ dans cette grande étendue de pays qui est depuis Jérusalem jusqu'à l'Illyrie.

20. Et je me suis tellement acquitté de ce ministère, que j'ai eu soin de ne point prêcher l'Évangile dans les lieux où Jésus-Christ avait déjà été prêché, pour ne point bâtir sur le fondement d'autrui; vérifiant ainsi cette parole de l'Écriture :

21. Ceux à qui n'avait point été annoncé verront sa lumière; et ceux qui n'avaient point encore entendu parler de lui entendront sa doctrine.

22. C'est ce qui m'a souvent empêché d'aller vers vous, et je n'ai pu le faire jusqu'à cette heure.

23. Mais n'ayant plus maintenant aucun sujet de demeurer davantage en ce pays-ci, et désirant depuis longtemps aller vers vous,

24. Lorsque je ferai le voyage d'Espagne, j'espère vous voir en passant, afin qu'après avoir un peu joué de votre présence, vous me conduisiez en ce pays-là.

25. Maintenant je m'en vais à Jerusalem porter aux saints les aumônes que j'ai recueillies.

26. Car les Eglises de Macédoine et d'Achaïe

19. *Usque ad Illyricum.* D'après le livre des Actes, qui nous rend compte des missions et des voyages de saint Paul, on ne voit pas qu'il ait pénétré dans l'Illyrie (Voyez au livre des Actes, notes sur le 1er vers. du chap. XXII).

24. *Cum in Hispaniam profectus essem.* Saint Paul a-t-il exécuté son projet? Après sa première captivité à Rome, est-il allé en Espagne? Les Peres l'ont cru. Saint Chrysostome (Hom. LXXVI, in *Matth.*), saint Jérôme (*Hier.*, in *cap. II, 11*), saint Grégoire le Grand (*Orat.*, lib. III, cap. XXII), saint Epiphane (*Doctr. hæret.*, XXVII, 9); et il est certain que la foi a été prêchée dès le commencement en Espagne, comme le prouve une inscription du temple de Nérôn, découverte dans les ruines de Marcussia en Lusitanie. Baronius l'a citée (*Annal.*, eccles., ad an. 69 et 68).

18. *Non enim audeo aliquid loqui eorum,* que per me non efficit Christus. Non audeo aliorum factorum mihi laudem arrogare, eorum scilicet que per me non efficit Christus; satis multa labore in quibus gloriari, que per me Dominus operatus est in obedientiam gentium, hoc est, circa conversionem gentium, ad obedientiam Evangelii redactorum. — *Verbo.* Evangelii predicationibus. — *Et factis.* Perpetratione miraculorum.

19. *In virtute signorum et prodigiorum.* Per potentiam declaratum signis et prodigiis. — *In virtute Spiritus sancti.* *Et dixisset,* hoc est, in potentia, robore, efficaciâ, scilicet potenti et efficaci operatione Spiritus sancti, quam explicat dum subdit : — *Ita ut ab Jerusalem... repleverim Evangelium Christi.* Id est, diffudisse, dilatavisse, propagavisse Evangelium.

20. *Non ubi nominatus est Christus.* Non in locis ad que evangelio predicatio jam pervenerat. — *Ne super alienum fundamentum edificarem.* Intelligi Paulum ut plurimum his gentibus predicavisse, quibus Evangelium novum annuntiatum fuerat; nam aliqui Damasci prædicavî ubi jam erant aliqui fideles, et Romanæ hæc epistola instituit, et postea etiam pressus docuit, ubi multi erant in Christum credentes. — *Sed sicut Scriptum est.* Isaïæ, c. 52, n. 15.

21. *Non est annuntiatum de eo.* De Christo. — *Videntibus.* Cognoscent eundem.

22. *Plurimum.* Τα πολλά, plures sæpius.

23. *Locum non habens in his regionibus.* Locum, scilicet vacuum, cum in eis repleverim Evangelium, ubique fundatis Ecclesiis, ubique constitutis et ordinatis episcopis et presbyteris, quibus que coepa promoveant. — *In his regionibus.* Achaïam et Macédoniam intelligit; eas enim paulo post nominavit, et in Achaïa erit Corinthus, ubi hæc scribit epistolam.

24. *Cum in Hispaniam profectus essem.* In græco est, *ἐν ἰσπανίᾳ εἰς τὴν Ἐσπανίαν*; *Si profectus es in Hispaniam,* vel *quodcumque profectus.* — *A vobis deducere.* Spero me aliquos ex vobis socios habiturum itineris in Hispaniam. — *Si vobis primum ex parte fructus fuero.* Vestra consuetudine ad aliquod tempus fuero recreatus.

25. *Ministrare sanctis.* Ut Judæis christianis in pauperitate constitutis dæmona collectam elemosynarum, quam pro eis fecit in Macedonia et in Achaïa.

26. *Probaverunt edoceri,* voluerunt, videri est. Italicè dicarimus, *desidero bene placito.*



ont résolu avec beaucoup d'affection de faire quelque part de leurs biens à ceux d'entre les saints de Jérusalem qui sont pauvres :

27. Ils l'ont résolu, dis-je, avec beaucoup d'affection ; ils leur sont résolvables : car si les Gentils ont participé aux richesses spirituelles des Juifs, ils doivent aussi leur faire part de leurs richesses temporelles.

28. Lors donc que je me serai acquitté de ce devoir, et que je leur aurai rendu ce dépôt qui est le fruit de la piété des fidèles, je passerai par vos quartiers, et m'en allant en Espagne.

29. Or je sais que, vous allant voir, ma venue sera accompagnée d'une abondante bénédiction de l'Évangile de Jésus-Christ.

30. Je vous conjure donc, mes frères, par Jésus-Christ Notre Seigneur, et par la charité du Saint-Esprit, de combattre avec moi par les prières que vous ferez à Dieu pour moi.

31. Afin qu'il me délivre des Juifs irrévérends qui sont dans la Judée, et que les saints de Jérusalem reçoivent favorablement le présent que je leur porte :

32. Et qu'ainsi, étant plein de joie, je puisse aller vous voir, si c'est la volonté de Dieu, et jour avec vous d'une consolation mutuelle.

33. Je prie le Dieu de paix de demeurer avec vous tous. Amen.

## CHAPITRE XVI.

### Saluts et recommandations.

1. Je vous recommande notre sœur Phébe, diaconesse de l'Église, qui est au port de Cenchrée,

2. Afin que vous la receviez au nom du Sei-

gnieur, collationem aliquam facerem in pauperes sanctorum, qui sunt in Jerusalem.

27. Placuit enim eis : et debitorum sunt eorum : a Nam si spiritualium eorum participes facti sunt Gentiles : debent et in carnalibus ministrare illis. [1. Cor. 9. 14.]

28. Hoc legitur cum consummavero, et assignavero eis fructum hunc, per vos predicatorem in Hispaniam.

29. Scio autem quoniam veniens ad vos, in abundantia benedictionis Evangelii Christi veniam.

30. Obscuro ergo vos, fratres, per Dominum nostrum Jesum Christum, et per charitatem sancti Spiritus, ut adjuvetis me in orationibus vestris pro me ad Deum ;

31. Ut liberer ab infidelibus, qui sunt in Judaea, et obsequii mei oblatio accepta fiat in Jerusalem sanctis ;

32. Ut veniam ad vos in gaudio per voluntatem Dei, et refrigerer vobiscum.

33. Deus autem pacis sit cum omnibus vobis. Amen.

1. Commodo autem vobis Phœben sororem nostram, que est in ministerio Ecclesie, que est in Cenchris ;

2. Ut eam suscipiatis in Domino

31. *Ut liberer ab infidelibus.* Saint Paul avait le pressentiment des persécutions qui l'attendaient à Jérusalem. L'Esprit-Saint lui avait révélé qu'il aurait beaucoup à souffrir des Juifs de Jérusalem, et qu'il serait mis dans les fers par ses anciens coreligionnaires (St. Act., XX, 22-28).

CAP. XVI. — 1. *Commodo autem vobis Phœben.* La diaconesse Phébé était chargée de porter à Rome cette lettre. Elle partit de Cenchrée, qui était un port situé à l'orient de Cenchrée. Cette circonstance indique le lieu où cette Épître fut écrite, ce qui permet de conclure sa date.

2. *Ipsa quoque astitit nullis.* Les diaconesses étaient chargées du soin et de l'instruction des pauvres et des malades, elles veillaient sur les catéchumènes, elles gardaient les portes de la partie de l'église attribuée aux femmes ; comme on baptisait par immersion, elles aidaient les personnes du sexe qui recevaient ce sacrement.

27. *Et debitorum sunt eorum.* Nettepe sanctorum Jerusalem agentium. — *Nam si spiritualium.* Quoniam si gentes spiritualium honorum ipsorum participes facti sunt, sane et ipsa debent in his que ad corpus tendunt et fovendum spectant, illis operari ferre, et eorum indigentiam allevare.

28. *Hoc legitur cum consummavero.* Cum hoc munere perfectus fuero. — *Et assignavero eis fructum hunc.* Pro assignavero, in greco est, *appropinquabo, obsequeris*, id est, pecuniam obsequatim tradidero. — *Fructum.* Eleemosynam. — *Per vos.* Isthac, Roma scilicet transiens.

29. *In abundantia benedictionis Evangelii.* Deus per meum adventum, predicationem et conversationem in copiosam vobis impertietur evangelicorum mysteriorum cognitionem, amorem, consolationem, gratiam et fructum spirituumalem.

30. *Obsequii mei oblatio.* Ministerii eleemosynarum, quae defero christianis pauperibus Jerusalem dependentibus. — *Sancit.* Fidelibus, christianis, quae defero christianis pauperibus Jerusalem dependentibus. — *Sanctis.* Fidelibus, christianis, quae defero christianis pauperibus Jerusalem dependentibus. — *Ut veniam ad vos in gaudio.* Ex quo fiat ut letus et gaudens veniam ad vos. — *Per voluntatem Dei.* Deo bene judicante. — *Et refrigerer vobiscum.* Et simul vultum consuetudine recrem.

33. *Deus autem pacis.* Amator et socius.

CAP. XVI. — 1. *Sororem nostram.* Sororem religionis, id est, christianam. — *Que est in ministerio.* *Quae diaconissa,* que est diaconissa : erant enim mulieres quaedam quae dicebantur, quibusdam Ecclesie ministeriis adhibentur. — *Que est in Cenchris.* Cenchri erant portus et pagus Corinthi.

2. *Ut eam suscipiatis in Domino.* Ut, cum venerit ad vos, eam recipiatis, humaniter tract-

digne sanctis ; et assistatis et in quocumque vestri vestri indicaverit : circum ipsa quoque astitit nullis, et mihi ipsi.

3. Salutate et Priscam et Aquilam adjuutores meos in Christo Jesu. [1. Act. 18. 2. 29.]

4. (Qui pro anima mea suas cervicis supposuerunt ; quibus non solos ego gratias ago, sed et cuncta Ecclesia Gentium.)

5. Et domesticam Ecclesiarum eorum. Salutate Epemetum, dilectum mihi, qui est primitivus Asiae in Christo.

6. Salutate Mariam, quae multum laboravit in vobis.

7. Salutate Andronicum et Juniam cognatos et conceptivos meos, qui sunt nobiles in Apostolis, qui et ante me fuerunt in Christo.

8. Salutate Ampliatum, dilectissimum mihi in Domino.

9. Salutate Urbanum, adjuotorem nostrum in Christo Jesu, et Stachyram, dilectum meum.

10. Salutate Apellen, probum in Christo.

4. *Cervicis supposuerunt.* Quelques commentateurs prennent ces expressions au figuré, cependant saint Paul fut exposé pendant ses prédications à de grandes persécutions, et il n'y aurait rien d'étonnant que Prisque et Aquilas ne l'eussent véritablement sauté au péril de leurs jours.

7. *Andronicum et Juniam.* On ne sait pas si *Junia* ou *Junias* est un nom de femme. Origène, saint Chrysostome, Theodoret l'ont pris ainsi. — *Cognatos.* Rien n'empêche de prendre ce mot dans sa signification propre et naturelle ; d'autant plus que saint Paul ne donne pas ce nom à Priscille et Aquilas qui étaient Juifs comme lui.

8. *Salutate Ampliatum.* Ces noms sont tout à fait inconnus. Les Ménologes grecs les mettent presque tous au nombre des 72 disciples, mais on ne peut voir là qu'une conjecture.

telis, operam et auxilium in negotiis feratis. — *Digne sanctis.* Ut decet christianos excolere alios christianos. — *Astitit nullis.* *Epometum, patrona* seu *suffraganea* fuit. Ex quo colligitur Phœben non contemnendam auctoritatis fuisse in patria sua, cujus res etiam ex eo capi potest conjectura, quod negotiorum causa Romam proficerecetur; hoc enim majus videtur quam ut humilifemine conveniat. Aliqui docent *epometum* alio dicto fuisse esse eo qui diligebatur, ut hospites domi suae et in fidem suam recipient, eosdemque etiam *epometos* appellatos, quales olim apud christianos fuisse est valde probabile. Ex istis autem verbis Phœbe, in quam convenit illud apostoli : *Si hospitiis recepti, si sanctorum pedes lavati*; ad Tim., 5, 10.

3. *Priscam et Aquilam.* Judæos tenentiorum artifices, qui Roma a Claudio ejecti iterum Romam fuerunt reverti. Vidi dicta Act., c. 18, n. 3. — *Adjuutores meos in Christo.* In his que ad Christum fides provehendum pertinent.

4. *Pro anima mea.* Pro vobis. — *Cervicis supposuerunt.* Mordis periculo oblocutus. Id est, ab illis factum, vel in seditione Ephesi per Demetrium excitata, de qua Act., 19, 34 ; vel in Corinthiaca, de qua Act., 18 ; vel in aliqua alia hujusmodi. — *Gratias ago.* Gratias habeo.

5. *Domesticam ecclesiarum eorum.* Familiam christianissimam. — *Primitivus Asiae.* Primum qui in Asia ad Christum conversus fuit, in greco est, *denaryi, primitivus.*

6. *Mariam.* Quoniam fuerit hœc Maria non constat. Quidam eam esse putant ad quam scribit S. Ignatius, et Mariam Cassobolitan vocat. — *Que multum laboravit in vobis.* Quia hic labor, vel quod opus fuerit, non exprimit apostolus ; quanquam credendum est tale fuisse, quod ad Evangelii negotium promovendum pertinet.

7. *Cognatos et conceptivos meos.* Qui mecum ejusdem sunt generis et gentis, scilicet Judæi, vel sanguine propinqui, quod etiam significat vox greca *συγγενος, Conceptivos* vocat, quod significat communia cum Paulo vincula pro christo passi *συγγενος*. Ubi tamen, sat quando factum sit, *et nobiles in apostolis* ; Qui inter apostolos et doctores sunt insignes et illustres. Non enim soli illi duodecim vocati a Christo, sed et Paulus, Silas, Barnabas, alique similes apud ethnicos et infideles evangelizantes, fuerunt et christianum sunt apostoli. — *Ante me fuerunt in Christo.* Qui ante me crediderunt, et christiani fuerunt.

8. *Ampliatum.* In greco est, *Αμψιατ, Ampliam.* — *In Domino.* In christiano, in christiano declarato dilectionem.

9. *In Christo.* In his que ad fidem Christi propagandam pertinent. — *Stachyram.* Dilectum meum ; hic Stachyria a S. Andrea apostolo primitus Byzantine civitatis episcopus creatus est, ut legitur in romano Martyrologio.

10. *Probum in Christo.* *Δουλοειν* vel *Χριστο,* probatus et sincerum Christum discipulum ; hoc enim significat vox greca *δοκυειν*.

gneur, comme on doit recevoir les saints, et que vous l'assistiez dans toutes les choses où elle pourrât avoir besoin de vous, car elle en a assisté elle-même plusieurs, et moi en particulier.

3. *Salute de ma part Prisque et Aquilas, qui ont travaillé avec moi pour le service de Jésus-Christ.*

4. (Qui ont exposé leur tête pour me sauver la vie, et à qui je ne suis pas le seul qui soit obligé, mais encore toutes les Eglises des Gentils.)

5. *Salute aussi de ma part l'Église qui est dans leur maison.* *Salutez mon cher Epémète, qui a été les premières de l'Asie, en Jésus-Christ.*

6. *Salutez Marie, qui a beaucoup travaillé pour vous.*

7. *Salutez Andronique et Junie, mes parents, qui ont été compagnons de mes liens, qui sont considérables entre les apôtres, qui ont embrassé la foi de Jésus-Christ avant moi.*

8. *Salutez Amplias, qui j'aime particulièrement en Notre Seigneur.*

9. *Salutez Urbain, qui a travaillé avec nous pour le service de Jésus-Christ, et mon cher Stachys.*

10. *Salutez Apelle, qui est un fidèle serviteur de Jésus-Christ.*



11. Saluez ceux qui sont de la famille d'Aristobule : saluez Hérodion, mon cousin : saluez ceux de la maison de Narcisse, qui sont au Seigneur.

12. Saluez Tryphème et Tryphose, lesquelles travaillent pour le service du Seigneur : saluez notre chère Perside, qui a aussi beaucoup travaillé pour le service du Seigneur.

13. Saluez Rufus, qui est un fils du Seigneur, et sa mère, que je regarde comme la mienne.

14. Saluez Asyncrite, Philegon, Hermas, Patrobre, Hermès et nos frères qui sont avec eux.

15. Saluez Philologue et Julie, Nérée et sa sœur, et Olympiade, et tous les saints qui sont avec eux.

16. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser : toutes les Eglises de Jésus-Christ vous saluent.

17. Mais je vous prie, mes frères, qui sont ceux qui causent parmi vous des divisions et des scandales, en enseignant des choses qui sont contre la doctrine que vous avez apprise, et d'éviter leur compagnie.

18. Car ces sortes de gens ne servent point Jésus-Christ Notre Seigneur, mais leur ventre ;

19. *Hermas.* Origène a écrit en effet que cet Hermas pourrait bien être l'auteur du fameux livre intitulé : *le Pasteur*. Mais d'après le canon d'Hippolyte, Hermas, l'auteur de ce livre, était frère du pape S. Plo I, et il a par conséquent vécu au II<sup>e</sup> siècle. C'est ce qui a fait rejeter cette opinion par les commentateurs modernes.

20. *Salutate inuicem.* Cette aménation nous montre d'une part que l'Eglise romaine était déjà très-nombreuse et très-florissante, et de l'autre que saint Paul connaissait parfaitement ce qui s'y passait, et les conquêtes que saint Pierre son fondateur y avait faites. — *In osculo sancto.* C'était un usage parmi les Juifs de se donner le baiser en signe de paix. Les chrétiens conservèrent cette coutume, et elle se pratique encore aujourd'hui dans la célébration des saints mystères.

21. *Præter doctrinam.* Dès le commencement, les hérétiques allèrent à Rome et essayèrent d'implanter leur doctrine au centre de la chrétienté. Saint Pierre trouve à Rome Simon, le premier hérésiarque. Ces hommes cherchaient à flatter le peuple et à le séduire, pour en obtenir de l'argent et satisfaire leurs passions. C'est ainsi que Simon proposa aux Apôtres de lui vendre le don qu'ils avaient dû faire desceudre l'Esprit-Saint.

22. *Sed suo ventri.* Le sensualisme se trouvait au fond de toutes ces doctrines, qui cherchaient à combattre la morale de l'Evangile, qui veut au contraire que l'homme se dévoue et se sacrifie.

11. *Qui sunt ex Aristoboli domo.* Hujus tanquam apostolorum discipuli et martyris dies natalis notatur in Romano Martyrologio idibus martii. Vide ibi notas Baronii. — *Cognationem meam.* Vide dicta n. 7. — *Qui sunt in Domino.* Eos qui in Christum Dominum credunt, unde videtur in eadem domo aliqui fuisse infidelés, quos salutare non jubet. Non est improbabile Narcissum hunc esse Claudii imperatoris libertum, cuius christi apud Tacitum, Cæciliam et alios. Vide Benedictum Justinianum in hunc locum.

12. *Que laborant in Domino.* Que collaborant Evangelio Christi domino, nimirum eo labore qui ex illi conveniunt. Erant Tryphena et Tryphosa mulieres Iconienles nolites, que Paulus Iconii ad Christum convertit.

13. *Electum in Domino.* Electum vocat, quod pietate esset insignis inter Christi Domini fideles. — *Et matrem ejus, et matrem.* Eam, que secundum carnem Rur mater erat, honoris causa, matrem suam nominat. Ex hoc colligitur fuisse venerabilium famulam, et de re christiana et Paulo bene meritam.

14. *Asyncritum, Philegonem.* Hic duo simul cum Herodione, quibus mentio n. 11, tanquam apostolorum discipulis recitantur in Martyrologio romano. — *Salutate, Hermas.* Hic Hermas auctor fuit libri qui dicitur *Pastor*, de quo libro et ejus auctoris vite multa apud Belalarn., de Scripioribus ecclesiasticis. — *Et qui cum eis sunt fratres.* Christianos eorum domesticos.

15. *Sanctos, Fideles.*

16. *In osculo sancto.* Cum osculo quale dicit sanctos, quoque symbolum sit amoris casti, sinceri et spiritualis, que charitatis vocamus. — *Salutate vos omnes Ecclesie Christi.* Non quod ab eis salutandi, sed quia Paulus mandatum accepisset, longe enim aberat, sed quia eorum charitatem et affectum noverat, quo Romanos salvere et prospere agere cupiebat.

17. *Observatis.* Syrus, cavetis, — *Præter doctrinam.* Contra doctrinam. — *Et declinate ab illis.* Ideo observatis, ut ab eis declinetis, id est, eorum consortia fugitis.

18. *Sed suo ventri.* Quærent unde lauto vivat, et gula inebrietur. — *Per dicitur sermone.* *Ab eis prædicantibus, per hiansiologos,* blando sermonis. — *Et benedictiones.* Kai tûlyçç, et benedictionem, id est, assentationes. — *Innocentium, Simplicium.*

11. Saluez ceux qui sont avec Aristobule domo. Saluez Herodionem, cognatum meum. Saluez eos qui sunt ex Narcissi domo, qui sunt in Domino.

12. Saluez Tryphanam et Tryphosam, que laborant in Domino. Saluez Tryphidem, charissimum, que multum laboravit in Domino.

13. Saluez Rufum, electum in Domino, et matrem ejus, et matrem.

14. Saluez Asyncritum, Philegonem, Hermam, Patrobam, Hermen, et qui cum eis sunt, fratres.

15. Saluez Philologum et Juliam, Nereum et sororem ejus, et Olympiadem, et omnes, qui cum eis sunt, sanctos.

16. Saluez invicem in osculo sancto. Saluez vos omnes Ecclesie Christi.

17. Rogo autem vos, fratres, ut observetis eos qui dissensionem et offendicium præter doctrinam, quam vos didicistis, faciunt ; et declinate ab illis.

18. Hujusmodi enim Christo Domino nostro non serviunt, sed suo ven-

tri ; et per dulces sermones et benedictiones seducunt corda immoventium.

19. Vestra enim obedientia in omnem locum divulgata est. Gaudeo igitur in vobis. Sed volo vos sapientes esse in bono, et simplices in malo.

20. Deus autem pacis conerit Satanam sub pedibus vestris velociter. Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum.

21. Et salutem vos Timotheus, adiutor meus, et Lucius et Jason, et Sosipater, cognati mei. [a Act. 16. 1.]

22. Saluto vos ego Tertius, qui scripsi epistolam, in Domino.

23. Salutem vos Gaius, hospes meus, et universa Ecclesia. Salutem vos Erastus, arcarius civitatis, et Quartus, frater.

24. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

25. Et autem, qui potens est vos confirmare juxta Evangelium meum, et prædicationem Jesu Christi, secundum revelationem mysterii temporibus æternis tacitè,

26. *Conerit Satanam.* Saint Paul fait allusion à ces mots de la Genèse : *Conerit caput tuum* (11, 15), qui expriment le but et l'effet de la Rédemption. Il désire voir Satan écrasé sous les pieds des chrétiens, c'est-à-dire le triomphe du christianisme sur l'idolâtrie, et sur toutes les sectes qui cherchaient à en altérer la doctrine.

27. *Qui scripsit epistolam.* Tertius avait copié cette lettre, ou peut-être même l'avait-il écrite sous la dictée de saint Paul.

28. *Gaius hospes meus.* On lit dans le Grec : *Gaius non hôte et celui de toute l'Eglise.* Cette leçon est préférable à celle de la Vulgate. Gaius recevait chez lui beaucoup de chrétiens étrangers, et se faisait un devoir d'exercer envers eux l'hospitalité, suivant la recommandation qu'en fait l'Apôtre (Hebr., XIII, 2). — *Erastus arcarius civitatis.* Eraste s'était attaché à la personne de saint Paul, et le suivit dans ses voyages (Act., XIV, 22).

29. *Secundum revelationem mysterii.* Ce mystère, dit le P. Lallemant, est celui de la Rédemption et du salut de toutes les nations par la foi en Jésus-Christ ; mystère qui était demeuré caché pendant des temps infinis dans les décrets de Dieu, et qui n'a été pleinement développé que depuis la venue du Messie, par l'accomplissement des prophéties qui l'annonçaient.

19. *Vestra enim obedientia.* Quæ promptè et perfectè Evangelio credidistis. — *In omnem locum divulgata est.* Ejus fama late regiones omnes pervasit ; quasi dicit : Ergo, o Romani, ut copiat, hic pergit ad laudem et obedientiam. — *In vobis.* Propter vos et tantum vestrum bonum. — *Volo eos sapientes esse in bono.* Prudentes et cautos, ne a bono quod accepistis seducantur illorem dulcibus et blandis persuasionibus excidatis. — *Et simplices in malo.* Rudes, quasi ad seculum male agere, qui nullam occidit artem tentatis.

20. *Deus autem pacis.* Auctor et amator. — *Conerit Satanam.* Qui magister et inceptor est dissensionum. — *Sub pedibus vestris velociter.* Ita ut eos comprimat et obtusescere faciat, qui demum instigante bonum pacis, charitable et unionis corruptores studentes. — *Vobiscum.* Solliciti sit.

21. *Timotheus adiutor meus.* In negotio propagationis Evangelii. Hic est Timotheus ad quem tunc exiit Pauli Epistola. — *Et Lucius.* Hunc aliqui existimant esse Lucam Evangelistam. — *Cognati mei.* Vide dicta supra, n. 7.

22. *Saluto vos ego Tertius.* Puit hic Pauli, saltem in hæc Epistola, amanuensis ; postmodum vero Iconii episcopus, teste Amphilochio.

23. *Salutem vos Gaius.* Hic Corinthius erat, quem a se baptizatum fuisse testatur I. Cor. c. 1, n. 14. Ad hunc Gaium scripsit sanctus Joannes tertium suam Epistolam catholicam, in qua sum ab hospitalitate et misericordia in pauperes dilaudat. — *Et universa Ecclesia.* Quæ solliciti est Corinthii. — *Arcarius civitatis.* Græce, *clavicus, economus*, quæstor, qui sollicitus commisit curæ publicæ ærari. Hic postea Philippinum fuit episcopus, et martyri vitam finivit. — *Et quartus frater.* Ex nomine nonnulli esse conjectura, hunc Tertii, qui scripsit epistolam, fratrem dici secundum carnem. Vel frater idem est quod fidelis ; omnes enim christiani tunc temporis fratres dicebantur.

24. *Cum omnibus vobis.* Solliciti sit.

25. *Et autem.* Supple : sit honor et gloria, ut patebit versu ultimo in fine. — *Confirmare.* Stabilire in fide suscepta, quod dicit propter multos infirmos in fide, de quibus supra. — *Juxta Evangelium meum.* In fide qua ad hæc doctrinam Evangelii mei, que vobis prædicaui Jesum Christum, suam ergo vocat Evangelium, id est, a se prædicationem. — *Et prædicationem Jesu Christi.* Quod Evangelium meum est prædicaui Jesu Christi. — *Secundum revelationem mysterii.* Quia Evangelii prædicationes revelatar, et manifestatur mysterium omnibus retro sæculis mundo occultatum, et paucis cognatum.

et par des paroles douces et flatteuses, ils séduisaient les âmes simples.

19. Car l'obéissance que vous avez rendue à la foi est venue à la connaissance de tout le monde ; et je m'en réjouis pour l'amour de vous ; mais je désire que vous soyez sages dans le bien et simples dans le mal.

20. Que le Dieu de paix brise au plus tôt Satan sous vos pieds : que la grâce de Notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous.

21. Timothée, qui est le compagnon de mes travaux, vous salue, comme aussi Lucius, Jason et Sosipatè mes parents.

22. Je vous salue au nom du Seigneur, moi Tertius, qui ai écrit cette lettre.

23. Gaius qui est mon hôte, et toute l'Eglise, vous salue : Eraste, trésorier de la ville, vous salue, et notre frère Quartus.

24. Que la grâce de Notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous. Amen.

25. Gloire soit à celui qui est tout-puissant pour vous affermir dans la foi de l'Evangile et de la doctrine de Jésus-Christ, que je prêchais dans la révélation que j'ai eue du mystère qui était demeuré caché dans tous les siècles passés,



26. A été découvert maintenant par les oracles des prophètes, selon l'ordre du Dieu éternel, et a été connu de tous les peuples, afin qu'ils obéissent à la foi.

27. A Dieu, qui est le seul sage, honneur et gloire, par Jésus-Christ, dans tous les siècles des siècles. Amen.

26. (Quod nunc patefactum est per Scripturas Prophetarum, secundum preceptum æterni Dei, ad obediendum fidei) in cunctis Gentibus cognitum.

27. Soli sapienti Deo, per Jesum Christum, cui honor et gloria in sæcula seculorum. Amen.

26. Quod. Mysterium. — Nunc patefactum est. Per Evangelii prædicationem. — Per Scripturas prophetarum. Qui Christum et ejus Evangelium prædixerunt. — Secundum preceptum æterni Dei. Ex mandato seu delegatione æterni Dei videlicet facta apostolla. — Ad obediendum fidei. Ut nimirum omnes gentes Evangelium et Christi fidem audiant, illique credant et obediunt. — In cunctis gentibus cognitum. Scilicet mysterii. Clarus ita dicitur: Mysterii quod nunc patefactum est, et in cunctis gentibus cognitum.

27. Soli sapienti Deo. Respiciant hæc, et nectantur cum dicitis n. 25; et sensus integer est: et qui potens est vos confirmare in hoc Evangelio et prædicatione talis ac tanti mysterii, qui solus est sapiens, sit honor et gloria. — Per Jesum Christum. Gloriam et honorem Deo optare per Jesum Christum, idem significat ac optare Deum agnoscere et coli ab hominibus secundum Evangelium Christi, id est, fide Christi suscepta, et christianismum profitendo.



## PRÉFACE

## SUR LA PREMIÈRE ÉPÎTRE AUX CORINTHIENS.

1. Fondation de l'Église de Corinthe. — 2. De l'état de cette Église. — 3. De l'objet de la première Épître aux Corinthiens. — 4. Analyse de cette Épître. — 5. Du lieu et du temps où elle a été écrite. — 6. De son authenticité et de son importance doctrinale.

1. Corinthe était la capitale de l'Achaïe et même de toute la Grèce. C'était une province sénatoriale administrée par un proconsul. Cette ville avait été détruite par Mummius, lorsque la Grèce avait été réduite en province romaine, l'an 46 avant Jésus-Christ. Mais un siècle après, en l'an 44, Jules César l'avait relevée de ses ruines et y avait établi une colonie qu'il avait peuplée d'affranchis.

La situation de Corinthe était admirable. Placée sur l'isthme qui unit le Péloponèse à l'Attique, elle avait deux ports fameux, celui de Conchrée sur la mer Egée, et celui de Léchée sur la mer Ionienne. Par l'un, elle était en rapport avec l'Orient, et par l'autre, avec l'Occident.

Sa population s'était formée d'étrangers venus de toutes les parties de l'univers pour se livrer aux affaires. Ce n'était pas une ville lettrée comme Athènes, ni guerrière comme Lacédémone, mais c'était une ville de commerce. L'or y affluait, et la richesse avait entraîné après elle un luxe et une dépravation de mœurs qui était proverbiale. Sur l'acrocorinthe, qui était la citadelle de la ville, s'élevait un temple de Vénus où l'on comptait plus de mille courtisanes sacrées. Le culte de l'infâme Aphrodite autorisait, parmi les Corinthiens, les désordres les plus affreux, et ces débauches étaient tellement passées dans leurs habitudes, que pour caractériser une vie licencieuse et déréglée, on disait que c'était une vie à la Corinthe.

Saint Paul fut le premier qui annonça l'Évangile à cette ville voluptueuse. Il y vint en sortant d'Athènes vers l'an 53. Il logea chez Priscille et Aquilas, que l'édit de l'empereur Claude avait obligés de quitter Rome. Il travaillait de ses mains tout en annonçant l'Évangile, leur donnant ainsi l'exemple d'une vie frugale et laborieuse, et leur prouvant par son désintéressement qu'il n'était pas du nombre de ces philosophes qui spéculaient sur leur talent et qui n'instruisaient les autres qu'à deniers comptants.

Il s'était d'abord adressé aux Juifs, et tous les samedis il allait à la synagogue pour y annoncer l'Évangile. Il fit la conversion de Crispus, le chef de la Synagogue; mais ses succès soulevèrent contre lui ses anciens coreligionnaires, et il se vit forcé de les abandonner pour tourner ses efforts du côté des Gentils. Il quitta la maison d'Aquila et de Priscille, et se retira chez un nommé Juste ou Tite qui était probablement gentil de nation, mais qu'il avait converti à la foi.

Le Seigneur lui apparut et l'encouragea à continuer son apostolat dans cette grande ville, en l'assurant qu'il y avait là une foule d'élus. Son séjour fut d'un